

CA1  
EA29  
87C75  
MUL  
DOCS

External Affairs    Affaires extérieures  
Canada                Canada

.b2959252 (E)  
.b2959264 (F)

**GEMISCHTE DEUTSCH-KANADISCHE  
KULTURKOMMISSION**

**5. SITZUNG**

**OTTAWA**

**6. BIS 7. MAI 1987**

---

**CULTURAL MIXED COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY / CANADA**

**5th SESSION**

**OTTAWA**

**6 AND 7 MAY, 1987**

---

**COMMISSION MIXTE CULTURELLE  
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE / CANADA**

**5<sup>e</sup> SESSION**

**OTTAWA**

**6 ET 7 MAI 1987**

## 1. Languages and Schools

Linguistic knowledge is not only the key to a deeper cultural understanding but is also an important instrument to the understanding of the political, economic and social realities of both countries.

In this regard, the Canadian side has outlined its multiculturalism policy.

The German side has expressed its pleasure particularly with the assistance given to Saturday schools by various Canadian governments. With regard to the teaching of English and French in German schools and public universities, the German side gave charts and handbooks which explain the education system in the Federal Republic of Germany. This answers, at the same time, the wishes expressed by Nova-Scotia. The Canadian side outlined the German language teaching in Canadian schools. The German side mentioned the posting, until now, of linguistic advisors to two of the Canadian provinces.

Both delegations noted with pleasure and expressed real interest in school twinings and school exchanges which flow from them. On the basis of the discussions concerning school books, the George Eckert Institute and the Ontario Institute for Studies and Education shall continue their direct discussions regarding possible future cooperation.

## 2. University teaching

The high level of linguistic education in English and French in the Federal Republic of Germany is the foundation for Canadian studies related programs in German universities. Both sides noted with satisfaction the cooperation between the two countries' universities and exchanged documentation.

The German side gave a copy of the agreement with the University of Toronto on the German chair and has requested, given the German efforts in financing Canadian chairs, a larger Canadian contribution as of 1990. The German side noted the satisfactory arrangement concerning work permits to D.A.A.D. lecturers in Canada. The greater share of student exchanges take place outside scholarship programs. Canadian students in the Federal Republic of Germany can take advantage, like the German students, of free tuition in the Federal Republic of Germany. Partial arrangements have been found in the Canadian system for government sponsored scholars and for those who are part of direct university exchanges. The Canadian side shall examine how other students can receive the same treatment the Canadian students receive in the Federal Republic of Germany which offer free tuition.

The two sides shall continue their scholarship programs and will seek to expand them if possible. The Canadian practice to grant scholarships to German students who have completed the minimum academic courses but who have not yet obtained their final diploma shall be maintained.

3. Professional training and further training

a) The German side has expressed interest in developing training opportunities of 4 to 5 months duration for young Germans who have completed their secondary education but who are not yet attending university. The Canadian side will examine the student working holiday program to determine if it can apply to German students who have completed their secondary education.

b) Secondary teaching assistants.

The German side has expressed its wish that the Canadian side offer more places to secondary teaching assistants in order to accommodate a growing demand for these.

c) Exchanges of primary and secondary teachers

The Canadian Education Association has recently agreed to coordinate this program in Canada. The German partner is the "Padagogischer Austauschdienst" (PAD). Considering the real interest of German teachers of English and French for these exchanges, the German side has requested the Canadian side to examine how to encourage greater participation by all Canadian provinces. The German side made the point that it favours these exchanges at the secondary level rather than at the primary level.

The two delegations took note with satisfaction of opportunities offered to German teachers of English in Canada (Province of Ontario) and to Canadian teachers of German in the Federal Republic of Germany. Both sides expressed the wish to continue to encourage the development of these cooperation programs.

d) Trade and Apprenticeship programs

The German delegation could invite about 20 vocational training specialists to the Federal Republic of Germany in 1987. The German side would wish that a similar invitation be extended by the Canadian side the following year.

The German delegation has mentioned the interest expressed by the Carl-Duisberg Gesellschaft (CDG) to establish official exchange opportunities for the further training of industrial and economic

technicians who are in ongoing training programs. In this regard, the German delegation would appreciate that arrangements be made to accommodate this program and a Canadian partner be identified and its name communicated to its Embassy in Ottawa.

e) Study at work program

The study at work program of the Canadian Government implemented with the assistance of the Deutsch-Kanadische Gesellschaft (DKG) is of real importance in the linguistic learning process and in the understanding of the Canadian culture by the German participants. The Central Labour Office of the Federal Republic of Germany participates in the organization of this exchange program.

The German delegation expressed its pleasure regarding open work permits now available to young Germans who have a job offer or who are likely to find work in Canada.

4. Arts

Both parties have emphasized the vast possibilities that exist for artistic exchange between free countries.

In this area, the State/Government assistance role is primarily supportive, it may also encourage corporate sponsorship.

The two parties informed each other of a series of projects being planned, in which the Goethe Institute plays an important part.

Both parties noted with satisfaction that a residence permit agreement for the Goethe Institute's personnel in Canada had been concluded.

5. Media and Culture

Each side will continue to provide interested institutions with books.

Films, videos and television are of increasing importance for the presentation and the diffusion of culture. Each side was congratulated for the participation of its interested organizations in the International Film Festivals of the other side. The Agreement on the economic relations of film, signed on September 25, 1978 facilitates the co-production of feature films as well as of documentaries and animated films.

The cooperation between the "Institute fur Film und Bild in Wissenschaft und Unterricht" (FWK) and the National Film Board of Canada could be increased.

The visit of Mr. Jeremy Kinsman, Assistant Deputy Minister of Communication Canada, lead to promising contacts for direct cooperation between Canadian and German television producers.

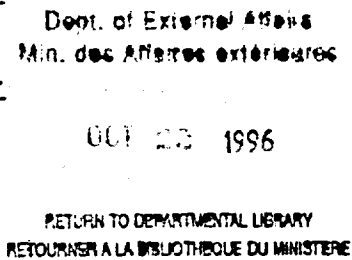
Both sides recommend to their television institutions to increase the existing cooperation in the field of coproduction.

5th SESSION OF THE CULTURAL MIXED COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-CANADA

5e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE  
REPUBLIQUE FEDERALE ALLEMAGNE-CANADA

May 6 and 7, 1987 - 6 et 7 mai 1987

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIERES



1. Program of the 5th Session of the Cultural Mixed Commission between the Federal Republic of Germany and Canada/May 6-7, 1987.  
Programme de la 5e session de la Commission mixte culturelle entre la République Fédérale d'Allemagne et le Canada/6-7 mai 1987.
2. Delegations of the Federal Republic of Germany and Canada  
Délégations de la République Fédérale d'Allemagne et du Canada.
3. Summary record of bilateral consultations 1985/Agreement on Cultural Relations  
Procès-verbal des consultations bilatérales 1985/Accord sur les relations culturelles
4. Agenda - Ordre du jour
5. Summary of activities/Bilan des activités
  - 5.1 Activity review prepared by the Canadian Embassy in the Federal Republic of Germany
  - 5.2 Department of Communications
  - 5.3 National Museum of Canada
  - 5.4 Secretary of State of Canada
    - 5.4.1 Secretary of State of Canada - Translator Exchange Program
  - 5.5 Alberta
    - 5.5.1 Alberta - Education
  - 5.6 Council of Ministers of Education, Canada
6. Academic relations/Relations universitaires et scolaires
  - 6.1 Canadian Studies
  - 6.2 Canadian Studies - Expansion of teaching of French Language in Germany
  - 6.3 Donation of Canadian books, microfilms and learned journals to German academic institutions, in support of Canadian studies
  - 6.4 Donation of Canadian government publications to German academic and government libraries
  - 6.5 Graduate Scholarships and Fellowships offered by the Government of Canada
  - 6.6 Teacher Exchange, Ontario
  - 6.7 Vocational Education Seminar for College Instructors, Ontario.
  - 6.8 Canadian Studies for European Educators, Ontario
  - 6.9 Educator Seminars, Ontario
  - 6.10 Courses for teachers of German as a Second Language, Ontario
  - 6.11 Education Administrators' Seminars, Ontario
  - 6.12 Summer Language - Enrichment Programs, Ontario
  - 6.13 Ontario - Germany Student Exchange Program, Ontario
  - 6.14 Echange d'administrateurs scolaires, Québec
  - 6.15 Echanges d'administrateurs d'écoles, Québec
  - 6.16 Formation professionnelle - niveau collégial, Québec
  - 6.17 Musique/échanges de professeurs, Québec
  - 6.18 Echange de documentation sur la formation professionnelle, Québec
  - 6.19 Musique/Programme de bourses, Québec
  - 6.20 Niveau secondaire - Echanges d'élèves, Québec
  - 6.21 Education: Information Exchange, Nova Scotia
  - 6.22 Student Exchange - Alberta
  - 6.23 Alberta-FRG Teacher Exchange Program
  - 6.24 Interuniversity Linkages, AUCC
  - 6.25 Graduate Scholarships offered by the DAAD, (AUCC)
  - 6.26 Exchange of Documentation, (AUCC)

43-277-849 (C1)  
1.6 285926 Y1

43-277-849 (C1)

7. Exchange of persons/Echange de personnes
  - 7.1 Post Graduate Professional Trainee Exchange
  - 7.2 Student Working Holiday
  - 7.3 German-Canadian Society Program
  - 7.4 Canadian Association of University Teachers of German, Workstudent Program
  - 7.5 Visites d'artistes étrangers
    - 7.5.1 English version of 7.5
8. Media and Culture/Culture et média
  - 8.1 Festivals of films
  - 8.2 Cooperation in the area of film and video
  - 8.3 Cooperation in Film and Video/Canada Film Year - 1989
9. Performing arts/Arts de la scène
  - 9.1 Musique, tournée européenne de l'Orchestre symphonique de Montréal
  - 9.2 Danse/Tour of the National Ballet of Canada
  - 9.3 International Dance Festival in Toronto
  - 9.4 Séjours, en RFA, de cinq québécois impliqués dans la diffusion de spectacles
  - 9.5 Le groupe Mime Omnibus/Co-production avec une compagnie allemande
  - 9.6 L'Ecran Humain
  - 9.7 "Le Porteur des peines du monde", prix du Festival de théâtre des Amériques (Montréal, 1985)
  - 9.8 Quinzaine internationale de théâtre
  - 9.9 Robert Bardston - Music
  - 9.10 William and Henry Van der Sloot - Music
  - 9.11 Bishop Gradin High School Band - Music
  - 9.12 Nebulous Rebels - Theatre
  - 9.13 Orchestre mondial des Jeunesses Musicales, 750<sup>e</sup> anniversaire de Berlin
    - 9.13.1 English version of 9.13
  - 9.14 Echanges artistiques - Petites et moyennes entreprises artistiques
10. Visual arts/Arts visuels
  - 10.1 Canadian participation at Cologne Art Fair
  - 10.2 Créateurs et créatrices en arts visuels à Dokumenta 8 de Kassel
  - 10.3 Mission québécoise à la Foire de Cologne en novembre 1987
  - 10.4 Rencontre sur le thème du mécénat d'entreprise
  - 10.5 Rencontre en vue d'échanges de marchés
  - 10.6. The Exchange Show
  - 10.7 Winter Souvenir, Calgary
  - 10.8 Exhibition/Gerhard Richter
  - 10.9 Exhibition loan
  - 10.10 Exposition et publication sur l'art canadien autochtone
  - 10.11 Retrospective Exhibition/William Berczy
11. Multiculturalism, translation and terminology/  
Multiculturalisme, traduction et terminologie
  - 11.1 Support to German, as a heritage language
  - 11.2 Support to scholarly activity in multiculturalism
  - 11.3 Continuation of program for exchange of persons
  - 11.4 Exchange of terminologists
  - 11.5 Exchange of terminologies
12. Others/Autres





PROGRAM OF THE FIFTH SESSION OF THE CULTURAL MIXED COMMISSION  
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND CANADA

PROGRAMME DE LA CINQUIEME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE  
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE-CANADA

OTTAWA, MAY 6-7/MAI 6-7 1987

May/mai 6

- 09h30 Opening of the 5<sup>th</sup> Session/Ouverture de la 5<sup>ième</sup> session  
Large Conference Room  
External Affairs Department/  
Grande Salle de conférence  
Ministère des affaires extérieures
- . Adoption of the Agenda/Adoption de l'ordre du jour
  - . Opening remarks/Allocutions d'ouverture
  - . Consultations on each agenda item/  
Discussions des points à l'ordre du jour
- 12h30 Lunch offered by the Chairman of the Canadian Delegation/  
Déjeuner offert par le Président de la délégation canadienne  
9<sup>th</sup> Floor, Tower A, L.B. Pearson Building  
125 Sussex Drive, Ottawa/  
9<sup>e</sup> étage, Tour A, Edifice L.B. Pearson  
125 Promenade Sussex, Ottawa
- 14h30 Meeting resumes/Reprise des travaux
- 17h30 End of meeting/Fin de la réunion
- 19h30 Dinner offered by His Excellency, The Ambassador of The Federal  
Republic of Germany (by invitation)/  
Dîner offert par son Excellence l'Ambassadeur de la République  
Fédérale d'Allemagne (sur invitation)

May/mai 7

- 09h30 Meeting resumes/Reprise des travaux
- 12h30 End of meeting/Fin de la réunion
- 14h30 Drafting of the Minutes/Rédaction du procès-verbal
- 16h00 Signing of the Minutes of the Official Record of the cultural  
discussions and reception/  
Signature du procès-verbal des consultations culturelles et  
réception  
9<sup>th</sup> Floor, Tower A, L.B. Pearson Building  
125 Sussex Drive, Ottawa/  
9<sup>e</sup> étage, Tour A, Edifice L.B. Pearson  
125 Promenade Sussex, Ottawa
- 20h30 Concert at the National Arts Centre (by invitation)/  
Concert au Centre National des Arts (sur invitation)

May/mai 8

- 10h00 Discussions on international cultural policy/  
Discussions sur la politique culturelle internationale  
Conference Room, Tower C2, Department of External Affairs/  
Salle de conférence, Tour C2, Ministère des affaires extérieures



DELEGATION DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE  
DELEGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ambassador Helmut Wegner  
Head of Delegation  
Deputy Head of Cultural Division  
Foreign Ministry  
Adenaueralle 86  
5300 Bonn  
Tel.: (011-49-228) 17 2636

Dr. Wolfgang Clausen  
Secretary of State of the  
Ministry for Cultural Affairs of the Land  
Schleswig-Holstein  
Dusternbrooker Weg 64-68  
2300 Kiel  
Tel.: (011-49-431) 5961 ✓

Dr. Christoph Merkel  
Counsellor in the Cultural Division  
Foreign Ministry  
Adenauerallee 86  
5300 Bonn  
Tel.: (011-49-228) 17 3207 ✓

Dr. Elke Schmitz  
(former) Counsellor for Cultural Affairs  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
1 Waverley Street  
Ottawa, Ontario  
K2P 0T8  
Tel.: (613) 232-1101 ✓

Dr. Maren Klingler  
First Secretary (Cultural Affairs)  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
1 Waverley Street  
Ottawa, Ontario  
K2P 0T8  
Tel.: (613) 232-1101 ✓

Mr. Bethards:

Ambassador ✓

Deputy:

Head of Cultural Division - 1st Sec. in Rank

DELEGATION CANADIENNE  
CANADIAN DELEGATION

MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURES  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
125 PROMENADE SUSSEX DRIVE  
OTTAWA, ONTARIO  
K1A 0G2

Mr. Peter Walker  
Chairman  
Director General  
Western Europe Bureau  
Tel.: (613) 992-8333

Mr. David Peacock  
Director  
Arts Promotion  
Tel.: (613) 992-9948

M. Albert Dumas  
Directeur adjoint  
Direction des programmes  
de l'Europe de l'Ouest  
Tel.: (613) 996-0102

Mr. Henry Korn  
Counsellor  
Canadian Embassy  
Friedrich Wilhelm Str. 18  
5300 BONN I  
Federal Republic of Germany  
Tel.: (49) (228) 23 10 61

Mr. Brian Long  
Acting Director  
Academic Relations Division  
Tel.: (613) 992-9557

Mr. Anthony Advokaat  
Deputy Director  
Cultural Policy Division  
Tel.: (613) 996-3649

M. Réal Trudel  
Chef, Programme d'échanges  
Direction de la politique culturelle  
Tél.: (613) 996-4527

Ms. Helen Groh  
Program Manager  
Canadian Studies  
Academic Relations Division  
Tel.: (613) 996-4527

Chantale Ouellette  
Agent de pupitre  
Direction des programmes  
de l'Europe de l'Ouest  
Tél.: (613) 992-3136

MINISTERE ET AGENCES DU GOUVERNEMENT FEDERAL  
FEDERAL DEPARTMENTS AND AGENCIES

Mr. Hugh Davidson  
General Manager, Touring Office  
Canada Council  
99 Metcalfe Street  
Ottawa, Ontario  
K1P 5V8  
Tel.: (613) 237-3400

Ms. Marie Couturier  
Director  
International Program  
National Museums of Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M8  
Tel.: (613) 954-4340

Mme Louise Terrillon-MacKay  
Directeur par intérim  
Affaires culturelles internationales  
Ministère des communications  
300 rue Slater  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C8  
Tél.: (613) 990-4257

Ms. Rosemarie L. Tovell  
Associate Curator  
Canadian Prints and Drawings  
National Gallery  
National Museums of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M8  
Tel.: (613) 990-1983

Mr. James E. Page  
Director  
Canadian Studies  
Secretary of State of Canada  
25 Eddy Street  
10 A11  
Hull, Quebec  
K1A 0M5  
Tel.: (819) 994-1544

GOUVERNEMENT PROVINCIAUX/CANADIAN PROVINCES

Mr. Patrick Fleck  
Director  
Special Projects Branch  
Ministry of Education  
Mowat Block  
900 Bay Street  
Toronto, Ontario  
M7A 1L2  
Tel.: (416) 965-5620

Mr. Richard Mortimer  
Senior Arts Officer, Arts Branch  
Ministry of Citizenship and Culture  
2nd Floor  
77 Bloor Street West  
Toronto, Ontario  
M7A 2R9  
Tel.: (416) 965-6256

Ms. Karen Flynn  
Policy Advisor  
International Relations Branch  
Ministry of Intergovernmental Affairs  
5th Floor  
Mowat Block  
900 Bay Street  
Toronto, Ontario  
M7A 1C2  
Tel.: (416) 965-3356

Mme Ginette Renaud  
Conseillère  
Direction de l'Europe  
Ministère des relations internationales  
1225 Place George V  
Québec, Québec  
G1R 2Z4  
Tél.: (418) 643-5651

M. Pierre Denis Cantin  
Responsable des relations  
interministérielles au bureau du  
sous-ministre des Affaires culturelles  
225 Grande Allée Est  
Québec, Québec  
G1R 5G5  
Tél.: (418) 643-3560

Ms. Fay Lee  
Director  
Publications and Reference  
Department of Education  
P.O. Box 578  
Halifax, Nova Scotia  
B3J 2F9  
Tel.: (902) 424-5571

✓  
↓ ANNE O'SULLIVAN. (CULTURA)

ASSOCIATIONS/AGENCIES

Mr. Tim Douglas  
Director  
International Relations Council  
of Ministers of Education, Canada  
252 Bloor Street West  
Suite 5-200  
Toronto, Ontario  
M5S 1V5  
Tel.: (416) 964-2551

Ms. Eva Egron-Polak  
International Liaison  
and Donor Relations Officer  
Association of Universities  
and Colleges of Canada  
151 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1P 5H9  
Tel.: (613) 563-1236

Ms. Jocelyne Limoge  
Déléguée aux relations internationales  
Service des relations internationales  
Société Radio-Canada  
1500 Bronson Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1G 3J5  
Tel.: (613) 738-6868



SUMMARY RECORD OF BILATERAL CONSULTATIONS 1985/  
PROCES-VERBAL DES CONSULTATIONS BILATERALES 1985

AGREEMENT ON CULTURAL RELATIONS/  
ACCORD SUR LES RELATIONS CULTURELLES



## Relevé de conclusions

des 4<sup>èmes</sup> consultations bilatérales sur les relations culturelles entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada, qui ont eu lieu à Bonn du 21 au 23 mai 1985.

---

En vertu de l'article 17 de l'Accord culturel germano-canadien conclu en 1975, les représentants des Parties contractantes se sont réunis à Bonn pour la quatrième fois du 21 au 23 mai 1985. La délégation canadienne était dirigée par M. A.R.A. Gherson, chef de la Direction générale des relations avec les pays européens du Sommet et la Communauté européenne au Ministère des Affaires extérieures canadien. La délégation allemande était dirigée par l'Ambassadeur Armin Freitag, Adjoint au Directeur général des Affaires culturelles au Ministère fédéral des Affaires étrangères (listes complètes des délégations en annexe).

A l'occasion d'un bilan sur les échanges réalisés depuis les dernières consultations et d'une discussion sur la poursuite de la coopération dans le domaine culturel, les thèmes suivants ont été examinés (les différentes propositions canadiennes sont décrites dans le détail dans le dossier d'information qui a été remis à la partie allemande et qui a servi de document de travail. Ce dossier peut être obtenu sur demande auprès du Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne ou du Ministère des Affaires extérieures du Canada):

### 1. Echanges de manifestations culturelles

Les deux parties ont donné un aperçu de leurs programmes de manifestations culturelles pour la période écoulée depuis les dernières consultations et se sont informées mutuellement de leurs propositions d'activités pour l'avenir.

## 1.1 Beaux-arts

La partie allemande a pris connaissance avec beaucoup d'intérêt des projets canadiens ci-dessous:

- cinéma expérimental et vidéo
- la Dokumenta de Kassel
- Salon des Arts à Cologne
- invitation au Canada de conservateurs et de directeurs de musées allemands
- exposition "Couleurs d'Acadie"
- exposition "10 Aspects"
- rétrospective de l'oeuvre d'Alex Colville
- expositions organisées par l'"Institut für Auslandsbeziehungen" IfA (Institut des relations étrangères)
- trésors de la collection TAMM.

La partie allemande fournira des adresses de contact dans le domaine des films vidéo et expérimentaux. Par ailleurs, la partie allemande fera part au Land de Hesse de l'intérêt que manifestent les artistes canadiens pour la Dokumenta de Kassel, et transmettra une invitation aux organisateurs de la Dokumenta à effectuer une visite au Canada.

La partie canadienne a exprimé la satisfaction que lui inspiraient les projets d'expositions allemandes, parmi lesquelles une exposition des dessins de Gropius.

La partie allemande s'est félicitée de l'appui offert par les Musées Nationaux du Canada en ce qui concerne la recherche d'un site de remplacement pour l'exposition Emil Nolde.

## 1.2 Arts du spectacle

Les deux parties ont été d'accord pour examiner avec bienveillance la proposition de tournée commune dans des villes canadiennes et nord-

américaines du National Arts Center Orchestra et de la Gächinger Kantorei sous la direction d'Helmuth Rilling. La partie allemande a promis de s'adresser au Land de Bade-Wurtemberg en ce qui concerne la question de savoir comment assurer le financement de cette tournée.

- Musique contemporaine

La partie allemande a promis d'informer le Land de Rhénanie du Nord|Westphalie et la Gesellschaft für Neue Musik de Cologne du projet canadien de procéder à des échanges de musiciens et d'informations dans ce secteur. En outre, la partie canadienne a indiqué qu'elle envisageait d'inviter au Canada le compositeur Hans Werner Henze. La partie allemande s'est félicitée de cette proposition.

- Année internationale de la musique canadienne

La partie allemande s'est déclarée d'accord pour trouver des institutions susceptibles de réunir des dons sous forme de partitions canadiennes et autre matériel de référence.

- Invitation à des directeurs de festivals et à des impresarios

La partie allemande s'est vivement félicitée de ce projet et a offert son appui en cas de besoin.

- Festivals de danse

La partie allemande a promis de rechercher des spectacles allemands dans ce domaine et d'en informer la partie canadienne.

La partie allemande a félicité la partie canadienne du choix très diversifié de spectacles prévus pour la République fédérale d'Allemagne de 1985 à 1987, et comprenant les ensembles ci-après:

- The National Ballet of Canada
- York Winds
- Toronto Consort
- The Toronto Symphony
- Tafelmusik
- Toronto Dance Theatre et
- The Toronto Independent Dance Enterprise.

La partie canadienne a noté avec satisfaction la participation de la partie allemande à des manifestations organisées en relation avec l'Orchestre mondial des Jeunesses musicales.

La partie allemande a noté l'intérêt manifesté par la partie canadienne de promouvoir des échanges d'orchestres de jeunes (élèves, administrateurs et professeurs) des deux pays.

C'est avec une profonde satisfaction que les deux parties ont pris connaissance du très grand succès rencontré par les participants canadiens et allemands au Concours Bach de Toronto (Toronto Bach International Piano Competition) organisé en hommage à Glenn Gould, et ont décidé d'un commun accord de promouvoir les lauréats de ce concours, tant dans leur propre pays que dans le pays partenaire.

La partie canadienne a pris note avec satisfaction des projets prévus par la partie allemande pour 1985 et 1986, à savoir:

- Schola Cantorum Aachen
- Studentischer Madrigalchor Münster
- Kulturring Stuhr
- Kammeroper Lenz
- Konrad Junghänel (luth)
- Edgar Krapp (orgue)
- Münchener Philharmoniker
- Mädchenchor Hannover

- Jugendkantorei Dormagen
- Projet Montréal-Berlin (spectacle multi-médias).

## 2. Coopération dans le domaine des médias

### 2.1 Films et vidéo

La partie allemande a pris note de l'intérêt que manifeste la partie canadienne d'étendre le domaine d'application de l'Accord de 1978 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les relations cinématographiques aux produits vidéo destinés à être distribués dans les cinémas, à la télévision, sous forme de cassettes vidéo et tous autres supports audiovisuels. La partie canadienne a remercié la partie allemande de l'avoir aidée à établir des contacts dans ce secteur.

### 2.2 Festivals de cinéma

La partie allemande a attiré l'attention de la partie canadienne sur le déroulement du festival annuel international du film à Hof ("Internationale Filmtage") et a prié la partie canadienne de bien vouloir examiner si le Canada souhaitait y participer. La partie canadienne a remis à la partie allemande une liste des festivals cinématographiques canadiens et a exprimé l'intérêt qu'elle portait à une plus forte participation allemande.

### 2.3 Radio et télévision

La partie allemande a informé la partie canadienne de l'enquête ouverte par le gouvernement fédéral sur les possibilités d'un programme de télévision international par satellite.

### 2.4 Littérature

Les deux parties ont souligné l'utilité des échanges d'auteurs, de

rédacteurs, d'éditeurs, de critiques littéraires et de traducteurs qui ont été engagés entre leurs pays et dans le cadre desquels les écrivains canadiens Pat Lane et Douglas Jones doivent venir en République fédérale d'Allemagne en 1985.

Les deux parties se sont félicitées de la proposition d'organiser un colloque de traducteurs et d'auteurs qui serait une contribution utile à l'approfondissement des relations germano-canadiennes dans le domaine de la littérature. La partie allemande a proposé l'"Europäisches Übersetzerkollegium" à Straelen comme lieu approprié pour la réalisation de ce projet. La partie canadienne s'est engagée à désigner un coordinateur pour la participation canadienne. Il a été décidé que les frais seraient partagés.

La partie allemande a pris connaissance avec intérêt de la venue en République fédérale d'Allemagne, à l'automne 1985, d'une délégation d'éditeurs canadiens.

La partie allemande a fait savoir à la partie canadienne qu'elle restait disposée à promouvoir des dons d'oeuvres littéraires et universitaires destinés à des institutions canadiennes.

La partie canadienne a fait savoir la partie allemande que, en plus du programme déjà en cours de dons de livres au bénéfice des universités de Marburg et de Kiel, elle s'apprêtait à faire des dons d'ouvrages de référence consacrés à l'art moderne canadien, et a prié la partie allemande de l'aider à trouver les institutions destinataires adéquates.

La partie canadienne s'est félicitée de la participation allemande régulière au Salon du Livre de la ville de Québec.

Les deux parties ont examiné la question des taxes prélevées sur les livres canadiens à leur entrée en République fédérale d'Allemagne. Il a cependant été constaté que cette question relevait de la Communauté européenne et était extérieure à la juridiction de la République fédérale d'Allemagne.

### 3. Echanges dans le secteur de l'éducation

#### 3.1 Echanges dans l'enseignement secondaire

##### 3.1.1 Echanges d'enseignants

Les deux parties ont été satisfaites de pouvoir constater l'évolution positive prise par les échanges d'enseignants. Le nombre des candidats allemands reste supérieur à celui des candidats canadiens, et la partie allemande a exprimé le vœu que les Provinces canadiennes consacrent un examen approfondi à la question d'un renforcement de leur publicité en faveur de ce programme.

##### 3.1.2 Stages d'été pour enseignants

La partie allemande a remercié la Province de l'Ontario de la poursuite des stages d'été s'adressant à des professeurs allemands enseignant l'anglais, qui ont constitué une possibilité de perfectionnement très appréciée pour les enseignants concernés, particulièrement dans le domaine des études canadiennes.

La partie canadienne a indiqué que le nombre des enseignants canadiens posant leur candidature à des stages d'études en République fédérale d'Allemagne organisés par l'"Institut für Auslandsbeziehungen" (IfA) était en augmentation.

##### 3.1.3 Echanges d'assistants en langue étrangère

La partie allemande a souligné l'importance des échanges d'assistants en langue étrangère qui constituent, à ses yeux, une mesure efficace permettant de compléter et d'intensifier la formation d'étudiants se destinant à l'enseignement, et elle a fait remarquer qu'il y avait eu un certain déséquilibre numérique au cours des dernières années. La partie canadienne a promis qu'elle examinerait de concert avec les autorités compétentes dans quelle mesure le nombre des postes pour les

candidats allemands pourrait être augmenté, autant en ce qui concerne la langue anglaise que la langue française.

#### 3.1.4 Apprentissage de la langue allemande

La partie canadienne a exprimé à quel point elle estimait le programme de prix destiné à promouvoir l'enseignement de la langue allemande dispensé à des élèves étrangers, programme qui donne chaque année à des élèves canadiens ayant obtenu d'excellents résultats en allemand la possibilité de faire la connaissance du pays partenaire et d'y approfondir sur place leur connaissance de cette langue.

Les cours de langue intensifs pour les élèves de la Province de l'Ontario ont également servi cet objectif et devront être poursuivis. La partie allemande a déclaré qu'elle était disposée en principe à organiser également de tels cours pour des élèves venant d'autres Provinces; les Provinces intéressées devraient s'adresser au Service des échanges pédagogiques (PAD) de la Conférence permanente des ministres de l'éducation et des affaires culturelles des Laender en République fédérale d'Allemagne (KMK).

#### 3.1.5 Echanges d'élèves de l'enseignement secondaire

Les deux parties ont été satisfaites de constater que le programme germano-canadien d'échanges d'élèves s'étalant sur un trimestre continuait de se développer de manière positive et avait conduit à un grand nombre de contacts étroits entre familles allemandes et canadiennes. Les deux parties ont souligné la grande importance de ce programme en tant qu'incitation pour les jeunes Canadiens à faire des études germaniques, et pour les jeunes Allemands à faire des études canadiennes à l'université. L'ensemble des onze Laender et cinq Provinces canadiennes participent à ce programme, et la partie allemande a réitéré son vœu de voir les Provinces canadiennes qui n'ont pas encore participé au programme prendre contact avec la KMK, pour que



soient mises à profit les possibilités d'apprentissage de la langue anglaise et de la langue française.

La Province de l'Ontario a indiqué qu'elle enverrait aux services allemands compétents des informations plus détaillées sur son programme destiné aux représentants des élèves de l'enseignement secondaire, dans la perspective d'une participation éventuelle d'élèves allemands de l'enseignement secondaire.

Les deux parties se sont félicitées du contact étroit qui existe entre les établissements scolaires des Forces canadiennes en République fédérale d'Allemagne et les établissements scolaires allemands.

### 3.2 Echanges dans le secteur de l'enseignement supérieur, bourses

Les deux parties se sont félicitées des échanges très vivants qui ont lieu dans le secteur de l'enseignement supérieur et qui se sont caractérisés notamment par une série de jumelages et autres types de coopération entre établissements d'enseignement supérieur allemands et canadiens.

Les deux parties ont exprimé la satisfaction que leur inspirent leurs programmes mutuels de bourses et la mise à profit intégrale de ces programmes. La partie allemande a été satisfaite de constater que le problème des frais de scolarité élevés acquittés par les étudiants allemands fréquentant les établissements d'enseignement supérieur de certaines Provinces canadiennes avait pu être résolu dans la mesure où il s'agissait de boursiers; elle a exprimé l'espoir que cet arrangement puisse être étendu aux étudiants participant à des programmes d'échanges directs entre universités allemandes et canadiennes. La partie canadienne a promis d'en référer de nouveau pour cette question aux services compétents.

La partie allemande a fait part de la préoccupation que lui inspire la réduction du nombre des bourses accordées par le gouvernement

canadien (Government of Canada Awards) et a demandé que le nombre de bourses originellement prévu pour l'année en cours soit maintenu. La partie canadienne a regretté que cette mesure ait été rendue nécessaire par des considérations budgétaires. Les deux parties sont tombées d'accord pour rechercher des possibilités de solution intermédiaire.

Les deux parties ont discuté de l'imposition prélevée sur les bourses Alexander von Humboldt par les autorités fiscales canadiennes. La partie canadienne a promis de réexaminer cette question avec les autorités fiscales canadiennes.

Les deux parties ont estimé que les programmes de travaux de vacances pour étudiants constituaient un enrichissement des relations culturelles germano-canadiennes, et exprimé l'espoir que ces programmes puissent être maintenus au niveau actuel malgré les difficultés de nature technique survenues à l'occasion.

Les deux parties ont confirmé le succès du travail fourni par la chaire d'études allemandes et européennes à l'Université de Toronto et se sont déclarées favorables à la poursuite de ce projet. La partie allemande a fait part de certaines difficultés de financement et a prié la partie canadienne de s'employer à obtenir un engagement financier du gouvernement pour assurer la poursuite à long terme de ce projet. La partie canadienne a accepté d'examiner cette question de concert avec le gouvernement de la Province de l'Ontario.

4. Les études canadiennes en République fédérale d'Allemagne; propagation de la langue et de la culture allemandes au Canada
- 4.1 La partie canadienne a donné un aperçu de son programme de promotion des études canadiennes dans les établissements d'enseignement supérieur allemands, comportant notamment:

- le soutien à la Deutsche Gesellschaft für Kanadastudien
- le Faculty Enrichment Programme
- le soutien aux centres de documentation et aux postes de professeurs invités chargés des études canadiennes
- les dons de livres destinés à des bibliothèques universitaires et
- les programmes de dons de journaux canadiens spécialisés.

Deux points ont notamment été soulignés: les deux parties sont tombées d'accord pour célébrer en 1986 le 10<sup>ème</sup> anniversaire de la création de la "Grainau-Konferenz" en soutenant la participation à cette commémoration à un haut niveau; c'est avec une profonde satisfaction que les deux parties ont pris note de l'appui accordé par le gouvernement de l'Etat libre de Bavière, par la Fondation Volkswagen et par le gouvernement du Canada à la mise en place de l'Institut d'études canadiennes à l'Université d'Augsburg.

- 4.2 Les deux parties se sont informées mutuellement des mesures prises par la République fédérale d'Allemagne pour stimuler l'intérêt des candidats à un apprentissage de la langue allemande dans les écoles canadiennes, y compris les activités dans les écoles canadiennes de conseillers allemands spécialisés dans l'enseignement de l'allemand, et le programme d'enrichissement culturel du Canada. Les deux parties ont souligné l'importance de l'enseignement de l'allemand dispensé dans les "écoles du samedi" au Canada et fait part de l'intérêt qu'elles portent à une poursuite de cet appui par les deux parties.

Compte tenu du fait que les films pédagogiques et éducatifs du pays partenaire sont à considérer comme un enrichissement de l'enseignement de la langue et des matières spécialisées pratiqué dans chacun des deux pays, les deux parties ont été d'accord pour encourager l'"Institut für Film und Bild in Wissenschaft und Unterricht" (FWU) et l'Office national du film du Canada (NFB) à intensifier leur coopération.

Les deux parties se sont félicitées du fait que l'"Institut für Auslandsbeziehungen" (IfA) et que les ministères de l'Education des Pro-

vinces de l'Ontario et du Québec organisent en République fédérale d'Allemagne des séminaires de perfectionnement pour experts en matière d'éducation et professeurs d'allemand.

5. Echanges de personnes et de documents

5.1 Documents

La partie allemande a exprimé le voeu que l'Association des bibliothèques du Canada réponde à la demande de la "Landesbibliothek Oldenburg" de bien vouloir lui fournir de la littérature sur le Canada, et particulièrement sur la vie et le sort des émigrants venus du Nord-Ouest de l'Allemagne.

Les deux parties se sont mises d'accord pour soutenir des projets visant à étudier la présentation du pays partenaire dans les programmes et les contenus d'enseignement.

La partie allemande a pris note avec intérêt de l'invitation faite par le Canada à procéder à des échanges d'informations et de documentation dans les domaines suivants:

- multiculturalisme
- enrichissement culturel
- égalité des conditions de travail pour les femmes
- jeunesse
- handicapés
- organisations d'assistance
- recherche dans le domaine de l'éducation post-secondaire.

La partie canadienne a exprimé par ailleurs l'espoir que de tels échanges puissent également conduire à des échanges d'experts.

## 5.2 Echanges de personnes

La partie allemande a pris note des propositions canadiennes visant à faciliter les visites d'artistes et les échanges inter-institutionnels d'artistes-créateurs du Conseil du Canada, et a promis d'informer la partie canadienne de l'existence de programmes analogues ou d'organisations intéressées par de tels échanges en République fédérale d'Allemagne.

Les deux parties se sont félicitées des échanges réguliers de collaborateurs des services de traduction des deux gouvernements. Ils ont été d'accord pour constater que ces échanges constituaient une contribution importante au perfectionnement professionnel et à l'acquisition d'une expérience faite à l'étranger. Ils ont été d'accord pour prévoir le prochain programme d'échanges avec l'étranger pour 1986.

La partie allemande a pris note avec intérêt de la proposition faite par la partie canadienne d'étendre ces échanges à des échanges de spécialistes de terminologie et à des échanges de documents de terminologie.

La partie allemande a fait savoir à la partie canadienne que le Ministère fédéral de l'Education et des Sciences inviterait un nombre maximum de 15 experts canadiens de la formation professionnelle en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de son programme d'échanges d'experts pour 1986. La partie canadienne a indiqué que le gouvernement de l'Ontario, en coopération avec l'"Institut für Auslandsbeziehungen" (IfA), avait mis au point un programme destiné à familiariser les enseignants exerçant dans le secteur de la formation professionnelle (au niveau des "CEGEP"|"community colleges") avec les évolutions qui se dessinent en République fédérale d'Allemagne.

La partie canadienne a indiqué que le Conseil des ministres de l'Education du Canada (CMEC) examinait la question de l'organisation de séjours d'études en République fédérale d'Allemagne de hauts fonctionnaires du secteur de l'éducation dans les Provinces et qu'il envi-

sageait dans ce cadre une coopération plus étroite avec la KMK.

La partie canadienne s'est félicitée de l'extension des invitations faites par la partie allemande dans le cadre du programme des hôtes du gouvernement fédéral à des directeurs canadiens de musées et à des germanistes canadiens. La partie allemande a déclaré par ailleurs qu'elle s'efforcera de lancer à l'occasion des invitations à des cinéastes, à des scénaristes et à des directeurs de théâtres canadiens. Les deux parties se sont félicitées des effets positifs de tels programmes.

La partie canadienne a dessiné les contours de son projet pilote d'échanges de stages professionnels pour diplômés de l'enseignement supérieur. La partie allemande s'est félicitée de cette initiative.

5.3 La partie canadienne a rendu hommage à la coopération régulière dans les échanges de documentation entre services d'archives de la République fédérale d'Allemagne et du Canada.

#### 6. Les Instituts Goethe au Canada

La partie canadienne a rendu hommage au travail fourni dans les domaines linguistiques, des programmes et de l'information par les antennes de l'Institut Goethe au Canada, et a souligné leur précieuse contribution aux relations germano-canadiennes dans le domaine culturel.

#### 7. Divers

##### 7.1 Sports

Les deux parties se sont félicitées des échanges germano-canadiens très vivants dans le domaine des sports, qui continuent de se dérouler en règle générale sans intervention directe des gouvernements, dans un système parfaitement développé de contacts internationaux. Les

deux parties ont exprimé leur espoir que le niveau de ces activités se maintienne en utilisant les mêmes méthodes. La partie canadienne a invité la partie allemande à participer aux manifestations culturelles qui accompagneront les Jeux olympiques d'hiver de Calgary en 1988.

8. Les prochaines consultations

- 8.1 Les deux parties sont tombées d'accord sur une rencontre intermédiaire des chefs de délégation qui aurait lieu en 1986 pour vérifier les progrès réalisés dans l'application des programmes et des propositions mis au point au cours de ces consultations, ainsi que pour fixer les points de l'ordre du jour de la prochaine réunion qui doit se tenir au Canada en 1987. Elles ont ajouté qu'il serait convenu des dates exactes par la voie diplomatique.

Le document de travail (dossier d'information) sera complété sur chaque feuille de manière à inclure les conclusions auxquelles on sera parvenu au cours de ces consultations ainsi que les mesures de suivi éventuellement adoptées, et servira de document de référence pour la préparation des prochaines consultations.

Fait à Bonn le 23 mai 1985 en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour la partie canadienne

Pour la partie allemande

---

A.R.A. Gherson,  
Chef de la délégation,  
Directeur général,  
Direction générale des  
relations avec les pays  
européens du Sommet et  
la Communauté européenne

---

A. Freitag,  
Chef de la délégation,  
Ambassadeur,  
Adjoint au Directeur général  
des Affaires culturelles,  
Ministère fédéral des Affaires  
étrangères

Délégation de la République fédérale d'Allemagne

- 1) M. Armin Freitag                      Ambassadeur, Adjoint au Directeur  
général des Affaires culturelles,  
Ministère fédéral des Affaires étran-  
gères,  
- Chef de la délégation -
  
- 2) Mme Gisela Morel-Tiemann            Secrétariat de la Conférence permanente  
des ministres de l'éducation et des  
affaires culturelles des Laender en  
République fédérale d'Allemagne  
- Représentante des Laender -
  
- 3) M. Günter Fuhrmann                 Conseiller,  
Direction générale des Affaires cultu-  
relles,  
Ministère fédéral des Affaires étrangères
  
- 4) Mme Elke Schmitz                    Conseiller culturel  
Ambassade de la République fédérale  
d'Allemagne à Ottawa
  
- 5) Mme Dorothee Kaltenbach            Interprète
  
- 6) Mme Susanne Krick                  Interprète
  
- Conseillers:
  
- 7) Prof. Gerhard Wanser                Président de la Société germano-cana-  
dienne, Hanovre
  
- 8) M. Arnold Ebel                      Office Allemand d'Echanges Universitaires  
(DAAD)





Mme M. Couturier

Programmes internationaux,  
Musées Nationaux, Canada

M. J.E. Page

Directeur, Etudes canadiennes,  
Secrétariat d'Etat (Aide à l'Education)

M. G. Lefebvre

Directeur adjoint, Conseil du Canada

Mme L. Terrillon-McKay

Conseiller politique, Liaison culturelle  
internationale, Ministère des  
Communications

#### ONTARIO

M. J.D. McCullough

Sous-Ministre adjoint (Affaires culturelles  
extérieures), Ministère de la Citoyenneté  
et de la Culture

M. W.E.P. Fleck

Directeur, Direction générale des Projets  
spéciaux, Ministère de l'Education

M. U. Schweneke

Conseiller, Direction générale des Projets  
spéciaux, Ministère de l'Education

#### AGENCE INTERPROVINCIALE

M. T. Douglas

Directeur, Relations internationales,  
Conseil des Ministres de l'Education,  
Canada

ASSOCIATION

Mme G. Larose

Directeur, Division administrative des  
Relations internationales et des Bourses,  
Association des Universités et Collèges  
du Canada

AGREEMENT  
ON  
CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

THE GOVERNMENT OF CANADA  
and  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ANIMATED by a common desire to improve and enhance co-operation in the cultural sphere as expressed in the exchange of letters of September 28, 1973 between the Secretary of State for External Affairs of Canada and the Foreign Minister of the Federal Republic of Germany,

CONVINCED that such co-operation will strengthen the ties of friendship between Canada and the Federal Republic of Germany,

HAVE DECIDED to conclude the present Cultural Agreement, and to this effect,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavour to improve the mutual knowledge of the culture and civilization of their countries and to assist each other in achieving this aim.

#### ARTICLE 2

The Contracting Parties shall, to the extent possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent regulations, endeavour to stimulate the exchange of research workers, university teachers and assistants and other scholars, lecturers, students, teachers and pupils of all types of schools, including vocational schools. The same shall apply to senior officials of associations or organizations whose aim is the benefit of such institutions at which such persons are engaged or undergoing training.

#### ARTICLE 3

The Contracting Parties shall provide, within the scope of their possibilities, scholarships for students and scholars of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage exchanges of visits by scholars and teachers to give lectures, carry out research, participate in congresses, conferences and seminars to exchange information and experiences. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic and vocational training establishments shall be included in these measures.

#### ARTICLE 4

The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of applicable regulations, to facilitate the admission of students and scholars of the other Party to educational and research institutions of all types, including such institutions in the field of art and vocational training.

#### ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consider to what extent and on what conditions can be recognized final certificates or degrees which have been obtained at universities and other educational institutions situated in the territory of the other Party.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall endeavour to promote at the universities and other educational institutions of their own country the planning and organization of courses and programmes for language, literature, art, history and other aspects of the culture of the other country. They shall use their best efforts to support the envisaged measures, in particular by recruiting lecturers and other teachers of foreign languages.

ARTICLE 7

(1) The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, in particular of literature, music, the performing arts and the fine arts, as well as participation in congresses, festivals and international competitions, held in the other country.

(2) They shall in particular encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between professional and social groups, including the fields of adult education, and encourage the exchange of leading representatives of such groups.

ARTICLE 8

(1) The Contracting Parties shall endeavour to the extent possible to facilitate guest performances by artists and ensembles of the other Party, and to assist with the organization of tours by groups and individuals in all areas of the performing arts. Performances shall, where possible, include works from the other country.

(2) The Contracting Parties shall also endeavour to facilitate the exchange of exhibitions of a cultural nature.

ARTICLE 9

(1) The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of press, radio, television and cinematography, including co-production of programmes and films and participation in film festivals.

(2) The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual technology, computer-assisted learning and their supporting transmission systems.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall stimulate and, within the scope of their possibilities, facilitate the exchange and dissemination of books and other publications of a learned, educational, technical, literary or other cultural nature between the libraries of their countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall promote the translation and dissemination of works of a scholarly, literary and artistic nature.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives and museums. These shall also include the exchange of experts in these fields and of authors.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for out-of-school training, as well as the exchange of sportsmen, young people and experts on youth questions of the two countries.

ARTICLE 14

The Contracting Parties shall endeavour, within the frame work of applicable regulations, to facilitate the creation and activities of cultural institutions of the other Contracting Party on their territory.

Both sides shall keep the other informed of their intentions and the developments in these fields.

ARTICLE 15

The Contracting Parties shall, insofar as possible, facilitate the resolution of administrative and financial problems arising in their territories from the cultural activities of the other Party, in particular of government financed cultural institutions.

ARTICLE 16

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue their activities within the framework of the present Agreement.

(2) They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

ARTICLE 17

(1) Representatives of the Contracting Parties shall meet in case of need or at the request of either of them, alternately in each country, to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to work out recommendations for further development of cultural co-operation.

(2) Notwithstanding the aforementioned provisions the Contracting Parties shall review, through normal channels, at the request of either of them, the application of any one or some of the programmes envisaged in the present Agreement.

ARTICLE 18

Co-operation in the scientific-technological field is regulated by the Agreement of April 16, 1971, between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany on scientific and technological co-operation.

ARTICLE 19

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 20

Each Contracting Party shall notify the other by Diplomatic Note of the completion of the formalities required by its Constitution for the bringing into force of the present Agreement. This Agreement shall come into force upon the date of the last of these Notes.

ARTICLE 21

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one of the other of the contracting parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Bonn this third day of March 1975, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bonn ce troisième jour de mars 1975, en anglais, en français et en allemand, chaque version faisant également foi.

(German version of the above).

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale allemande  
Für die Bundesrepublik Deutschland

For Canada  
Pour le Canada  
Für Canada





5<sup>th</sup> SESSION OF THE CULTURAL MIXED COMMISSION -  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY-CANADA

5<sup>e</sup> SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE -  
REPUBLIQUE FEDERALE L'ALLEMAGNE-CANADA

May 6-7, 1987 - 6-7 mai 1987

AGENDA / ORDRE DU JOUR

- A) Adoption of the Agenda/Adoption de l'Ordre du jour
- B) Opening Remarks/Allocutions d'ouverture
- C) 5. Summary of activities/Bilan des activités
- 5.1 Activity review prepared by the Canadian Embassy in the Federal Republic of Germany
  - 5.2 Department of Communications
  - 5.3 National Museum of Canada
  - 5.4 Secretary of State of Canada
    - 5.4.1 Secretary of State of Canada - Translator Exchange Program
  - 5.5 Alberta
    - 5.5.1 Alberta - Education
  - 5.6 Council of Ministers of Education, Canada
- D) 6. Academic relations/Relations universitaires et scolaires
- 6.1 Canadian Studies
  - 6.2 Canadian Studies - Expansion of teaching of French Language in Germany
  - 6.3 Donation of Canadian books, microfilms and learned journals to German academic institutions, in support of Canadian studies
  - 6.4 Donation of Canadian government publications to German academic and government libraries
  - 6.5 Graduate Scholarships and Fellowships offered by the Government of Canada
  - 6.6 Teacher Exchange, Ontario
  - 6.7 Vocational Education Seminar for College Instructors, Ontario.
  - 6.8 Canadian Studies for European Educators, Ontario
  - 6.9 Educator Seminars, Ontario
  - 6.10 Courses for teachers of German as a Second Language, Ontario
  - 6.11 Education Administrators' Seminars, Ontario
  - 6.12 Summer Language - Enrichment Programs, Ontario
  - 6.13 Ontario - Germany Student Exchange Program, Ontario
  - 6.14 Echange d'administrateurs scolaires, Québec
  - 6.15 Echanges d'administrateurs d'écoles, Québec
  - 6.16 Formation professionnelle - niveau collégial, Québec
  - 6.17 Musique/échanges de professeurs, Québec
  - 6.18 Echange de documentation sur la formation professionnelle, Québec
  - 6.19 Musique/Programme de bourses, Québec
  - 6.20 Niveau secondaire - Echanges d'élèves, Québec
  - 6.21 Education: Information Exchange, Nova Scotia
  - 6.22 Student Exchange - Alberta
  - 6.23 Alberta-FRG Teacher Exchange Program
  - 6.24 Interuniversity Linkages, AUCC
  - 6.25 Graduate Scholarships offered by the DAAD, (AUCC)
  - 6.26 Exchange of Documentation, (AUCC)
- E) 7. Exchange of persons/Echanges de personnes
- 7.1 Post Graduate Professional Trainee Exchange
  - 7.2 Student Working Holiday
  - 7.3 German-Canadian Society Program
  - 7.4 Canadian Association of University Teachers of German, Workstudent Program
  - 7.5 Visites d'artistes étrangers
    - 7.5.1 English version of 7.5

F) 8. Media and Culture/Média et culture

- 8.1 Festivals of films
- 8.2 Cooperation in the area of film and video
- 8.3 Cooperation in Film and Video/Canada Film Year - 1989

G) 9. Performing arts/Arts de la scène

- 9.1 Musique, tournée européenne de l'Orchestre symphonique de Montréal
- 9.2 Danse/Tour of the National Ballet of Canada
- 9.3 International Dance Festival in Toronto
- 9.4 Séjours, en RFA, de cinq québécois impliqués dans la diffusion de spectacles
- 9.5 Le groupe Mime Omnibus/Co-production avec une compagnie allemande
- 9.6 L'Ecran Humain
- 9.7 "Le Porteur des peines du monde", prix du Festival de théâtre des Amériques (Montréal, 1985)
- 9.8 Quinzaine internationale de théâtre
- 9.9 Robert Bardston - Music
- 9.10 William and Henry Van der Sloot - Music
- 9.11 Bishop Gradin High School Band - Music
- 9.12 Nebulous Rebels - Theatre
- 9.13 Orchestre mondial des Jeunesses Musicales, 750<sup>e</sup> anniversaire de Berlin
  - 9.13.1 English version of 9.13
- 9.14 Echanges artistiques - Petites et moyennes entreprises artistiques

H) 10. Visual arts/Arts visuels

- 10.1 Canadian participation at Cologne Art Fair
- 10.2 Créateurs et créatrices en arts visuels à Dokumenta 8 de Kassel
- 10.3 Mission québécoise à la Foire de Cologne en novembre 1987
- 10.4 Rencontre sur le thème du mécénat d'entreprise
- 10.5 Rencontre en vue d'échanges de marchés
- 10.6. The Exchange Show
- 10.7 Winter Souvenir, Calgary
- 10.8 Exhibition/Gerhard Richter
- 10.9 Exhibition loan
- 10.10 Exposition et publication sur l'art canadien autochtone
- 10.11 Retrospective Exhibition/William Berczy

I) 11. Multiculturalism, translation and terminology/  
Multiculturalisme, traduction et terminologie

- 11.1 Support to German, as a heritage language
- 11.2 Support to scholarly activity in multiculturalism
- 11.3 Continuation of program for exchange of persons
- 11.4 Exchange of terminologists
- 11.5 Exchange of terminologies

J) 12. Others/Autres



# INTRODUCTION

EXTENSION OF EUROPEAN INTEGRATION: CULTURAL AS WELL AS POLITICAL & ECONOMIC  
2 Years Ago New Process - EUROPEAN ACT includes activities not included in original Treaty of Rome and opens this cooperation to other fields.

Concern about that this could lead to ISOLATIONIST REAGROUPINGS.

Here on track to EUROCENTRALISM - but this is part of "NATION-BUILDING" WHICH LEADS TO "INWARD-LOOKING" BUT THIS IS A TRANSITORY PHASE:

will be more EUROPEAN, less NATIONAL: BUT CONTINUITY OF CULTURE AND LANG. IMPORTANT TO LINKS WITH CANADA.

CANADA AS INTERMEDIARY BETWEEN EUROPE & ~~CANADA~~ USA. (?)

\* LOGICAL PERSON OF SUMMIT MEETINGS -  
FROM BEGINNING THESE MEETINGS HAVE GONE BEYOND SOLELY ECONOMIC / POLITICAL ISSUES: CONCERN WITH YOUTH EXCHANGES: MEDIA: etc.

UND. STANDING ALSO BASED ON LINGUISTIC CONNECTIONS.

WORK OF GOETHE SOCIETY.

ROLE OF NON MEDIA

SUMMARY OF ACTIVITIES/BILAN DES ACTIVITES

ACTIVITY REVIEW

## 1. Exchange of Cultural Events

## 1.1 Visual Arts

1985-87

Stephen Cone Weeks  
 Angelo Evelyn  
 Rudy Lechleitner  
 Abstraction x 4  
 Focus - Art Cologne  
 Couleurs d'Acadie  
 Alex Colville  
 Anton Cetin  
 Firestone Exhibition  
 Toller Cranston

Future

Art Cologne  
 documenta 8  
 ? Jack Bush Retrospective  
 Morris/Trasov  
 ? Anton Cetin tour  
 ? Riopelle retrospective

## 1.2 Performing Arts

1985-87

William Mockridge: Stephen Leacock  
 Kiel Students' Theatre  
 York Winds tour  
 Contemp. Music of Quebec  
 Kandinsky Trio tour  
 Judith Holswick  
 Gilles Vigneault  
 Chantal Beaupre  
 Douglas Linton  
 William and Henry van der Sloot tour  
 Marcel Tanguay  
 Lubomyr Melnyk  
 Canadian Brass  
 Orford String Quartet  
 Wilson/McAllister  
 Bradford Tracey  
 Judy Rafat  
 Schultz and Overduin tour  
 "Organum" Denis Bouliane  
 International Year of Canadian Music  
 Chia Chou  
 Schultz/Overduin

Gilles Vigneault  
National Ballet of Canada  
Toronto Symphony Orchestra

Future

Montreal Symphony Orchestra  
Canadian Brass tour  
Contemporary Canadian Music, Bremen  
Douglas Linton  
Bradford Tracey  
Anna Wyman, Danny Grossman or Ballet Jazz de Montreal

1.3 Literature (Including Translation and Linguistics)

1985-87

Barbour and Scobie  
Douglas Jones  
Patrick Lane  
George Bowering  
Matt Cohen  
Frankfurt Book Fair  
Grainau Book Displays  
Grainau Display of Canadian Government Terminology Bank  
Straelen Translation Seminar  
Canada visit Dr Klaus Birkenhauer  
BDU Terminologie Tag - Canadian Participation

Future

Straelen - follow-up seminar  
Staelen/Post Publications of Canadian Poets  
Robertson Davies  
Frankfurt Book Fair  
Grainau Displays

2. Media Cooperation

2.1 Film and Video

1985-87

Hank Bull and Western Front  
Canadian Film Exhibitions  
-Neuwied  
-Kulmbach

Future

New Coproduction Agreement  
Norman MacLaren Retrospective  
Touring Exhibit of Canadian Experimental Film

## 2.2 Film Festivals

1985-87

Berlin  
Mannheim  
Sitting in Limbo  
Decline of American Empire  
Frankfurt Children's Film Festival

Future

Berlin  
Mannheim  
Frankfurt

## 2.3 Radio and Television

1985-87

Freizeit Magazin - ZDF Television

Future

Exchange agreement with either WDR or SWF  
TV co-production

## 3. Educational Exchanges

### 3.1 Exchanges at Secondary Level

#### 3.1.1 Teacher Exchanges

1985-87

P.A.D. (Educational Exchange Service), I.f.A.  
(Institute for Foreign Relations), and Ont.,  
Alta. and B.C.

Future

Participation by other provinces

#### 3.1.2 Summer Seminars for Teachers

1985-87 and Future

Ontario and I.f.A.

#### 3.1.3 Foreign Language Assistants



1985-87

P.A.D. and Canadian Provinces  
First Canadian Assistants 1986

Future

Continued, increased Canadian participation

3.1.4 Secondary School Students

1985-87

Provinces and Laender

Future

Greater emphasis on secondary school  
activities in Academic Relations Programme

3.2 Exchanges at University Level, Scholarships

1985-87

DAAD and Government of Canada Awards

Future

Canadian declaration of intent first to raise number of  
Government of Canada Awards allotted to Germany from 13 to  
20, as was the case in 1984 and then to increase them to  
number approximating reciprocity with DAAD awards to Canada  
(25)

4. Canadian Studies in the Federal Republic of Germany

1985-87

Augsburg Institute

Grainau

Tenth Anniversary of GKS

Tenth Anniversary of Canadian Studies at Trier

Lecture tours

Faculty Enrichment

Librarian Visits

Future

Further expansion

Visiting Professorship at Trier

Canadian Studies in Secondary Schools

FEP Reorientation Including Economic Institutes

5. Personnel and Document Exchanges

5.1 Documents

1985-87

Marburg Index  
Canadian Encyclopedia

Future

Canadian Encyclopedia updates

5.2 Exchange of Persons

1985-87

Artists exchange  
Ongoing translators' exchange ) For discussion  
Investigation of exchange of terminologists ) with Sec.  
State Dept.

Future

Artists exchange  
Exchange of translators and terminologists ) -do-

## DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS

Since the last bilateral consultations in May 1985 our relations in this sector have concentrated on participation in film festivals, especially Berlin and Manheim. We were also pleased to note the participation of German films and producers in the Festival des Films du Monde in Montreal.

Mr. Jeremy Kinsman, Assistant Deputy Minister responsible for Broadcasting and Culture in the Department of Communications had consultations in February 1987 with the Ministries of Foreign Affairs and Economics of the Federal Republic of Germany to investigate possibilities of reactivating the coproduction agreement. Consultations with the WDR, the Bayerische Rundfunk and with German producers in the film industry have shown an interest to seek means of encouraging more coproductions between Canada and the Federal Republic of Germany.

Television producers do seem to have a desire to coproduce with Canadian companies even without the benefit of an agreement. An example is "Anne of Green Gables" which was coproduced with CBC and ZDF. Coproduction is however limited to the purchase of television and story rights. One film project is in late development between a Vancouver producer (Petra Film Production Associates) and a Berlin producer (Panorama Films) for a film entitled "Visa". This may be the signal for renewed interest in the agreement.

We continue to encourage participation in film festivals. In 1986, Marcel Masse, former Minister of Communications visited the Berlin International Film Festival and was present at the showing of the Canadian film "Anne Trister", produced by Lea Pool which obtained a prize from the Jury of the Readers of the Berliner MorgenPost. He also visited the Canadian stand. In 1987, Canada presented a feature-length film in competition: "Les Fous de Bassan", by Yves Simoneau; a short film, "Lupo the Butcher", by Danny Antonucci from Vancouver and, in the Children's festival category, "Henri" by François Labonté. A National Film Board documentary on Dr. Henry Morgenthauer won first prize at the international Prix Futura for TV documentaries in Berlin. It was shown on television by Global Network.

Telefilm also invited Mme Fee Vaillant of the Manheim Film Festival to Montreal. She selected 3 films for that festival. Several German producers also were present in Montreal at the World film Festival including Helma Sanders Brahm and her star of "Laputa", Kristina Janda.

Past activities with Germany include:

a) The First Century: Cultural History of the Automobile

Organized in Germany this exhibition toured the United States in 1986, it was seen at the Ontario Science Centre, Toronto from 1 November 1986 to 6 January 1987 and it will tour in the USA in 1987. The coordinator of the Canadian presentation was Mrs. Esther A. Zeller, Marketing Services Manager, Mercedes Benz, Canada Ltd, 849 Eglinton Avenue E., Toronto, Ontario.

b) The European Iceberg: Creativity in Germany and Italy Today

This exhibition was organized by Germano Celanto for the Art Gallery of Ontario, Toronto and it was presented there from 8 February to 7 April 1985.

c) Berliner Aufzeichnungen (Berlin Notes)

This exhibition was organized and circulated by the Walter J. Philips Gallery, Banff, Alberta.

It was presented at:

- The Vancouver Art Gallery, British Columbia from 1 February to 23 March 1986.
- The Norman Mackenzie Art Gallery, Regina, Saskatchewan from 2 May to 15 June 1986.

d) Bauhaus Photography

This exhibition was organized by the Stuttgart Institute of Cultural Relations Abroad with the collaboration of the Goethe Institute of Montreal. It was presented at the Musée d'art contemporain, Montreal, Quebec from 17 November 1985 to 5 January 1986.

e) Emil Nolde

This exhibition was organized by and presented at the Art Gallery of Ontario, Toronto, Ontario from 6 December 1985 to 9 February 1986.

f) Photographs of Laszlo Mohole-Nazi (FRG)

Organized by the Goethe Institute, Munich. Made available through the Goethe Institute, Toronto. Circulated in Ontario, British Columbia, Saskatchewan from April 1986 to March 1987.

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

## SECRETARY OF STATE OF CANADA

Cultural Activities

Under its heritage language education activities, the Department of the Secretary of State supports the many German language schools in Canada, and the umbrella organization of the Canadian Council of Teachers of German. The latter is assisted in holding its annual conference in co-operation with the appropriate officials of the Embassy of the Federal Republic of Germany.

Cultural Minorities and Broadcasting

This Department sponsored the two Canadian participants at the "International Experts Meeting" at Cologne on "Mass Media and Foreign Minorities". The meeting, co-sponsored by the Commissioner of the West German Federal Government for the Integration of Foreign Workers and their families, the Federal Centre for Political Education, the German Commissioner for UNESCO, the Council of Europe and various German broadcasters, sought answers to a number of questions on the portrayal and participation of minorities in European, primarily German broadcasting.

German-Canadian Congress - Workshop on Teaching of the Holocaust

Financially assisted by the Multiculturalism Program, this workshop sponsored by the German Canadian Congress, was convened to explore issues related to the teaching of World War II, including the Holocaust.

International Year Book of Adult Education

In response to a request from Professor Knoll of Bachum, through External Affairs, the Sector provided financial assistance for the publication in 1986 of the International Year Book of Adult Education.

German-Speaking Migrations to Newfoundland  
Professor Gerhard P. Bassler

The Department has awarded two separate grants, totalling \$15,000.00 to Dr. Bassler for the research and writing of two books studying: German-speaking migrations to Newfoundland, from 1683 to the present; the so-called "new industry" recruited from German-speaking central Europe in the 1950's; and the impact of German-speaking immigration and investment in post-Confederation Newfoundland.

The Sector assisted Professor Gerhard Bassler in the translation and editing of The German Canadians, 1750-1937 (Jespersion Press), by Lehmann.

## REVIEW OF PAST ACTIVITIES: TRANSLATOR EXCHANGE PROGRAM

## SECRETARY OF STATE OF CANADA

Since the last bilateral talks in 1985, the Translation Bureau has continued to exchange translators and terminologists with the Bundessprachenamt (the Federal Bureau for Languages) and with the Auswärtigesamt (German Foreign Office). In 1985 and 1986, the Translation Bureau sent a translator to the Bundessprachenamt for three months each; in return, the Bureau welcomed a translator from the Bundessprachenamt for six weeks in 1985 and two translators from the Bundessprachenamt and one from the Auswärtigesamt in 1986. In addition, the Bundessprachenamt annually loans the Bureau updated sets of MICROFICHES displaying the contents of the Bundessprachenamt's Terminology Bank.

We would like to continue this exchange program on an annual basis with the Bundessprachenamt and bi-annually with the Auswärtigesamt. Since foreign language translators in Canada are cut off from the cultural milieu from which the material they translate emanates, such exchanges provide a useful immersion in the mother culture and enable the participants to broaden their professional experience, maintain professional contacts, update their language skills in the other country's environment and acquire terminology and reference materials. The German participants derive similar benefits from the exchange program. Under the agreement, each employer assumes all travel and related costs for its participating employee.

## Past activities:

Performing Arts

1. Edmonton Youth Orchestra - tour of Europe  
June 28 - July 19/86  
- involved performances in Welzheim, Korntal, Tellplatz, Otigheim.
2. Edmonton All Girls Marching Ambassadors - tour of Europe  
August 6 - 30/86  
- included performances in Neumunster, Germany.
3. William & Henry Van der Sloot (Chamber Music) - August/September/86  
- performances with Villa Marteau, throughout Europe, including Mosbach, Bamberg, Erlangen.
4. Jens Lindemann, trumpet, Elizabeth Dolin, Cello - September/86  
- participated in Munich International Music Competition.
5. German Canadian Male Chorus - September 24 - October 11/86  
- tour of Dusseldorf, Ruedosheim, Neustadt, Frielburg, Fried Richshalen.
6. Theatre Français d'Edmonton - November/86  
- performance of new Canadian work in Berlin.

Visual Arts

1. "Images of the Land" - Exhibition of Canadian Block prints, 1919 - 1945 in Stuttgart, Cologne - Spring/86, Glenbow Museum.
2. Off Centre Centre has received funding from Goethe Institute for artist exchanges. They have hosted four artists in the past four years. Alberta artist members of Off Centre Centre have exhibited in both Kassel and Stuttgart.
3. "Medium Photocopy" - Exhibition which toured Germany is now coming to Canada, has Alberta representative, Sandra Tivy.

Government of Alberta Graduate Scholarship at The University of Calgary.

The German Government Book Prizes (2) at the University of Alberta.

The German Academic Exchange Scholarship (1) at the University of Alberta.

Alberta Advanced Education  
February 5, 1987



Follow-up to Fourth Bilateral Discussions on Cultural Relations between Canada and the Federal Republic of Germany, 1985

---

Article 3.1 Educational exchange at the secondary level

Financial restraint has precluded expansion of existing programmes, despite real expressions of interest on the part of several provinces.

The Conference of Ministers of Education at the Lander (KMK) continues to keep the Council of Ministers of Education, Canada informed of its activities and interest in this domain.

Article 4.2 Stimulation of interest in the German language in schools

Bilingual programmes (German-English) exist in a limited number of school boards in Alberta and Manitoba. In addition, in order to improve the effectiveness of their heritage language programmes, the Governments of Manitoba and Saskatchewan have entered into a formal agreement, sharing the services of a German-language consultant from the Federal Republic of Germany, who works in Manitoba for nine months and in Saskatchewan for up to three months.

Article 5.2 Exchange of persons

In the past two years, the CMEC has hosted visitors from Ministries of Education of three Lander, and one person from the KMK Secretariat.

The CMEC also sent a representative to the KMK Secretariat in November 1985 to review and familiarize himself with the KMK's work in the field of the recognition of studies, degrees and diplomas.

Other Differential fees in the universities of some Provinces

This matter came up under article 3.2 (Exchange at university level), but is treated separately because it was highlighted by the Head of the German Delegation as an irritant in otherwise excellent academic and cultural relations.

At the Bilateral Discussions in Bonn, the CMEC representative indicated that he would "refer the matter again to the appropriate authorities", i.e. the ministries/departments responsible for education.

Essentially, the situation concerning differential fees has not changed since 1975, though Ministers have taken note of the German concerns. Discussions have, however, been initiated between the Provinces on all matters bearing on foreign students in Canada, and the range of topics include differential fees, which are charged in seven Provinces at the undergraduate level and in six at the graduate level. It is expected that federal-provincial discussions on foreign students will also touch on this issue, though it is not expected that any conclusions will be reached in time for the Fifth Bilateral Discussions in 1987.



ACADEMIC RELATIONS/RELATIONS UNIVERSITAIRES ET SOLAIRES

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération

Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activité

Field of Activity:  
Canadian Studies

Description: Canadian Studies Programs of support as follows:

- Annual grant to the Gesellschaft für Kanada-Studien (GKS), which includes support for the annual conference, publication of News
- Faculty Enrichment Program for German-Speaking Academics
- Library Support Program (Separate fiche attached)
- Grants for Visiting Professors of Canadian Studies (3)
- Grants for Canadiana Library/Documentation Centre Development (3)
- Grant to University of Augsburg Institute for Canadian Studies

- *Individual research by German residents for publications - Germany*

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

The objective of the Department's Canadian Studies Program is to encourage the development of teaching, research and publication about Canada in the Federal Republic of Germany by the German academic community.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Information item.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division, Department of External Affairs,  
The Canadian Embassy, BONN

Financement

Financing:  
Department of External Affairs

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Canadian Studies

**Description:**

Expansion of Teaching of French Language in Germany:

The Canadian side, mindful of the FRG decision, taken in the context of the Franco-FRG Summit, to expand the teaching of French, would like to assure the FRG side of the fact that Canada may be able to assist in that development through the existing programs in support of Canadian Studies.

**Origine/Background:**

To acquaint the FRG side with the fact that some of our existing programs may help them to realize their objective, as agreed to in the Franco-German Summit.

**Objectifs/Objectives:**

To acquaint the FRG side with the fact that some of our existing programs may help them to realize their objective, as agreed to in the Franco-German Summit.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**  
Information item.

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
Department of External Affairs

Financement  
Financing:

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de cooperation</b> <b>Programme:</b> Academic Relations	<b>Domaine d'activité</b> <b>Field of Activity:</b> Donation of Canadian books, microfilms and learned journals to German academic institutions, in support of Canadian studies.
--	---

**Description:**  
Donations of Canadian books and microform are made to German university libraries on the recommendation of the Canadian Embassy in Bonn. The lists of desired books are drawn up by the institutions themselves.

The Department also purchases 129 subscriptions annually to Canadian learned journals for distribution among 24 German universities.

**Origine/Background:**  
The following universities have benefitted from these programs in the past two years:

Augsburg Univ.	Freiburg Univ.	Mannheim Univ.
Bamberg Univ.	Giessen Univ.	Marburg Univ.
JFK Inst., Berlin	Hamburg Univ.	Paderborn Univ.
Bochum Univ.	Heidelberg Univ.	Saarsbucken Univ.
Bonn Univ.	Kiel Univ.	Stuttgart Univ.
Oldenburg Univ.	Koln Univ.	Trier Univ.
Erlangen-Nurnberg Univ.	Konstanz Univ.	Munich Univ.
Frankfurt Univ.	Mainz Univ.	

**Objectifs/Objectives:**  
Support the development of Canadian Studies by strengthening library holdings of Canadiana.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**  
For information.

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
Academic Relations Division, Department of External Affairs,  
The Canadian Embassy, BONN

<b>Financement</b> <b>Financing:</b> Estimated costs to the Department of External Affairs: 1985-87: Books \$22,259.00 Microform \$12,000.00 Journals \$ 5,000.00/yr	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
--	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Donation of Canadian government  
publications to German academic  
and government libraries.

**Description:**

Selective Depository Library Program enables German institutions to obtain Canadian government publications as required.

**Origine/Background:**

Five universities (Free Univ., Berlin; Kiel, Marburg, Trier, Augsburg) and the Bibliothek des Deutschen Bundestages are designated Selective Depository libraries for Canadian government documents.

**Objectifs/Objectives:**

To support the study of Canada by strengthening library holdings of Canadiana.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**  
For information.

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
Academic Relations Division, Department of External Affairs,  
The Canadian Embassy, BONN

**Financement**  
**Financing:**  
Estimated Cost to the Government  
of Canada:  
\$15,000/yr.

**Calendrier, suivi**  
**Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> <b>Programme:</b> Academic Relations	<b>Domaine d'activité</b> <b>Field of Activity:</b> Graduate Scholarships and Fellowships offered by the Government of Canada
--	---

**Description:**  
Eighteen awards are offered annually to the Federal Republic of Germany under the Government of Canada Awards Programme. Included under the programme are all areas of the arts, humanities, the social, physical and biological sciences and engineering.

**Origine/Background:**  
Canada currently offers 18 awards to the Federal Republic of Germany which the FRG has been reciprocating by offering a similar number of awards.

**Objectifs/Objectives:**  
The awards are to enable German scholars of high academic standing to undertake post-graduate studies, or post-doctoral research in Canadian institutions. The Canadian side having increased the number of awards for German scholars to 18, beginning the 1987-88 academic year, expresses the hope that the Federal Republic of Germany will be able to respond with a similar increase in the number of awards it offers to Canadians.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
Academic Relations Division, Department of External Affairs  
World University Service of Canada

<b>Financement</b> <b>Financing:</b> Department of External Affairs	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
---	---



MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

Secteur de cooperation  
Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activite  
Field of Activity:  
Teacher Exchange

**Description:**

The Ontario Ministry of Education has an agreement with the P.A.D. (KMK) to offer educator exchange at the elementary and secondary school levels. This is usually a one-year program based on post-to-post exchange, and exchange of accommodation. Exchangees retain all conditions of employment with their home jurisdiction, including salary. Time of employment matches the Ontario school-year. Exchangees must have a working knowledge of the language of the receiving country. Usually the Ontario teacher teaches English as a Second Language and the German teacher teaches the German language. A German teacher fluent in French might find placement in Ontario's French language schools.

**Origine/Background:**

The program has been in operation since the early 1970's. One year ago the Canadian Education Association agreed to act as a central agency to co-ordinate this program for Canada.

**Objectifs/Objectives:**

1. To increase the facility of the exchange teachers in the language of the receiving country.
2. To learn about the teaching methodologies in another country.
3. To learn about another educational milieu.
4. To appreciate the culture of another country.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Canadian Education Association
3. Deutscher Padagogischer Austauschdienst (KMK) F.R.G.

**Financement**

**Financing:**

The Ontario Ministry of Education makes all administrative arrangements for its teachers, and provides a travel grant to the Ontario teacher, with additional allowances depending on the size of the family.

**Calendrier, suivi**

**Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

<b>Secteur de cooperation</b> <b>Programme:</b> Academic Relations	<b>Domaine d'activite</b> <b>Field of Activity:</b> Vocational Education Seminar for College Instructors
--	---

**Description:**

This is a specialized two-week seminar for forty (40) staff of Ontario Colleges of Applied Arts and Technology involved in technological studies. The theme is "Training the Engineering Team in Germany", and it has as its objective the development of an understanding of the whole spectrum of technical training, including apprenticeship in the F.R.G.

**Origine/Background:**

The program was offered for the first time in 1985 and due to its popularity was run in 1986 as well. It is also planned for 1987.

**Objectifs/Objectives:**

To provide community college teachers with first-hand experience in another country's method of teaching technological studies.

To assist the Ministries of Colleges and Universities and Skills and Development in making decisions on the future of technological studies in Ontario.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Ontario Ministry of Colleges and Universities
3. Ontario Ministry of Skills and Development.
4. Institute for Foreign Cultural Relations, Stuttgart, F.R.G.

**Financement**

**Financing:**

The seminar fee and airfare are the responsibility of the participant. The Ontario Ministries of Education and Colleges and Universities make all the administrative arrangements.

**Calendrier, suivi**

**Schedule, follow-up:**

Interest is high in this program and it is expected to continue next year.

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

<b>Secteur de coopération</b> Programme: Academic Relations	<b>Domaine d'activité</b> Field of Activity: Canadian Studies for European Educators
---	---

**Description:**

Two 2-week seminars on Canadian studies are conducted in Canada in July and August, to explore aspects of Canada's educational systems, history, geography, culture, and political life, thereby providing participants with material that they can use in designing units on Canadian studies, or in the teaching of English in their European classrooms. In 1985, nineteen (19) participants came from Germany, and twenty (20) in 1986. The program is being continued in 1987.

**Origine/Background:**

This is the eighth year of operation for this program which is offered by the Ontario Ministry of Education in co-operation with the Department of External Affairs, Canada.

**Objectifs/Objectives:**

To provide to the participants a knowledge of Canada's educational systems, and the cultural and political life of the country.

To provide materials for the design of units in Canadian Studies and/or in the teaching of English in European classrooms.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Department of External Affairs, Canada

<b>Financement</b> Financing: The air fare is the responsibility of the participant. The seminar fee includes the academic program, accommodation, all excursions, and printed material. Participants receive a subsidy from the Government of Canada. The Ontario Ministry of Education provides all administrative arrangements.	<b>Calendrier, suivi</b> Schedule, follow-up:
--	--

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

Secteur de cooperation Programme: Academic Relations	Domaine d'activite Field of Activity: Educator Seminars
--	---

**Description:**

The program consists of professional development seminars for Ontario educators with three (3) seminars being offered in March 1987 and eight (8) in July/August 1987. Almost 400 places are available. The participants will travel to various parts of Germany.

**Origine/Background:**

These seminars were started in 1977 with one seminar. Through a series of lectures and cultural excursions, these one, two or three-week seminars provide a general overview of Germany through a study of its people, the education system, history, geography and the arts. Particular emphasis is given to the area where the group (average number 35) is staying. School visits and dialogue with Germany teachers are included in the program.

**Objectifs/Objectives:**

To give Ontario teachers an opportunity to look at another educational system.

To provide experience in another cultural milieu.

To provide information on German history, geography, politics, education and the general culture of the country.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education.
2. Institute for Foreign Cultural Relations, Stuttgart, F.R.G.

Financement Financing: The seminar fee and airfare are the responsibility of the participant. There is a subsidy on the German side. The Ontario Ministry of Education makes all administrative arrangements.	Calendrier, suivi Schedule, follow-up: - To continue the good relations and financial support at the present level. To endeavor to reach a broader audience of Ontario educators with our publications to ensure the viability of the programs.
---	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

Secteur de coopération  
Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Courses for Teachers of German as  
a Second Language

**Description:**

This is a one-week immersion experience in the German language. Participants will learn how the divided city of Berlin's political, geographic, and socio-economic background, as well as the arts, relate to the teaching of German as a second language. Highlights will be meetings with specialists from the fields of education, culture and politics. Research and interviews will be part of the program.

**Origine/Background:**

The courses are being offered by the Goethe Institute in Berlin as part of the celebration of the 750th anniversary of that city.

**Objectifs/Objectives:**

To improve the Ontario teachers' fluency in German.  
To be part of the cultural milieu of an historical city in celebration.  
To understand the uniqueness of Berlin in its relationship to the G.D.R. and the F.R.G.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Institute for Foreign Cultural Relations, Stuttgart, F.R.G.
3. The Goethe Institute, Berlin

**Financement**

**Financing:**

There is a nominal registration fee. A bursary from the Goethe, Institute covers tuition, accommodation and all meals. Air fare is the responsibility of the participants.

**Calendrier, suivi**

**Schedule, follow-up:**

This is being offered on a one-time basis only.

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

Secteur de coopération Programme: Academic Relations	Domaine d'activité Field of Activity: Education Administrators' Seminars
--	--

**Description:**

The Ontario Ministry of Education arranges educational seminars for superintendents and principals of various Ontario school boards. They are generally held around the March break for a period of two weeks for the principals' groups, and in May for the superintendents. The seminars are designed to cater to specific groups, e.g. Toronto Board of Education looked at the teaching of languages in Germany in particular, while Scarborough Board of Education was interested in specialized schools, e.g. the Arts, Apprenticeship Program.

**Origine/Background:**

The arrangements for these specialized seminars have been made for the last five years in response to specific requests.

**Objectifs/Objectives:**

1. To cater to the needs of specific educational groups.
2. To provide a worthwhile experience in another educational milieu.
3. To observe the decision-making process in another educational jurisdiction.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Institute for Foreign Cultural Relations, Stuttgart, F.R.G.

**Financement**  
**Financing:**  
The participants are responsible for both the seminar fee and air fare. The Ontario Ministry of Education makes all the administrative arrangements.

**Calendrier, suivi**  
**Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

Secteur de coopération  
Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Summer Language-Enrichment  
Programs (formerly Summer Language  
Immersion Course)

**Description:**

This program provides an opportunity for 50 Ontario secondary school students to study German for 5 weeks in Germany during the summer. Students must be 15 years old and have at least one year of German study or equivalent. Upon successful completion students will be granted a senior advanced level language credit. Four weeks are spent in Kulmbach or Altotting (Bavaria) and each student is billeted with a German family. Students will receive language instruction by Ontario teachers accompanying them assisted by local personnel. Included in scheduled time are language workshops, cultural activities and visits to historical sites. Four weeks are spent in Bavaria and one week in Berlin where students participate in organized tours including East Berlin.

**Origine/Background:**

For the past eight summers, 25 Ontario students participated in the program. This is the first year that an Ontario secondary school credit is available to successful candidates.

**Objectifs/Objectives:**

Students are provided with learning opportunities that will enable them to further develop their skills in listening, reading, writing and speaking German. They become familiar with customs, history, institutions, traditions and arts of Germany.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Deutscher Padagogischer Austauschdienst (KMK) F.R.G.
3. Markgraf-Georg-Friedrich-Gymnasium, Kulmbach, F.R.G.
4. Altotting Gymnasium, Altotting, F.R.G.
5. Information Zentrum, Berlin, F.R.G.

**Financement**

Financing:  
A course fee covers cost of transportation, school material, room and board and organized excursions. The German side provides a subsidy. The Ministry of Education provides salary and travelling expenses for teacher/chaperones and all administrative arrangements.

**Calendrier, suivi**

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

<b>Secteur de coopération</b> Programme: Academic Relations	<b>Domaine d'activité</b> Field of Activity: Ontario-Germany Student Exchange Program
---	--

**Description:**  
This is a three-month reciprocal/sequential exchange for secondary school students. Ontario exchanges with three laender: Baden-Wurttemberg, Berlin and Nordrhein-Westfalen.

**Origine/Background:**  
The program has been operating for eleven years and serves an average of 150 Ontario participants and an equal number of German participants annually. In 1986-87 a record number of 152 students from each side are participating in the program. Similar programs with other laender but smaller numbers exist in the provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia.

**Objectifs/Objectives:**  
To provide a linguistic and cultural learning experience for the participants. Ontario students improve their knowledge of the German language and culture. German students improve their English and learn about the diversity of Canadian culture.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

- Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**
1. The Ontario Ministry of Education
  2. The Ministries of Education of the three laender involved.
  3. Padagogischer Austauschdienst (KMK) F.R.G.

<b>Financement</b> Financing: Students are responsible for their airfares and cultural excursions that occur during the exchange. The German side provides a subsidy to these excursions. The Ontario Ministry of Education provides a subsidy towards the student's airfare in addition to all administrative arrangements on the Canadian side.	<b>Calendrier, suivi</b> Schedule, follow-up:
---	--



COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Domaine d'activité

ADMINISTRATION DES RESEAUX  
 - Niveau secondaire

Relations académiques

Description:

Echange d'administrateurs scolaires

Origine:

Ministère de l'Education

Objectifs :

- Permettre à 2 adm. scolaires de la RFA et deux du Québec de se rendre dans l'autre pays afin de prendre connaissance de l'organisation et des programmes en vigueur dans les écoles notamment dans le secteur de la formation professionnelle;
- Observer et comparer les diverses approches pédagogiques adaptées dans l'enseignement;
- Analyser et comparer les méthodes d'évaluation en place dans chaque pays;
- Prendre connaissance des nouvelles technologies introduites dans l'enseignement et de l'organisation pédagogique qui en découle.

Décision et mise en oeuvre :

Institutions et Organismes :

Gouvernement du Québec  
 Administrations scolaires

Financement

Gouvernement du Québec pour les frais de transport des Québécois et les frais de séjour des Allemands.

2 Québécois  
 2 Allemands

Calendrier, suivi

1987-1988

Durée 14 jours.

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

ADMINISTRATION SCOLAIRE  
 - Niveaux primaire et secondaire

Domaine d'activité

Relations académiques

Description:

Echanges de directeurs d'écoles du Québec et de la R.F.A.

Origine:

Comme des actions semblables ont été menées de façon ponctuelle à la satisfaction des parties impliquées; que le MEQ collabore depuis quelques années à la réalisation des séminaires d'été en RFA pour des éducateurs québécois, le MEQ croit opportun d'entreprendre un tel programme avec ce pays.

Objectifs :

- Permettre à 2 (2) directeurs d'écoles du Québec de connaître le système d'éducation de la RFA au contact d'homologues allemands, de niveaux équivalents;
- Discuter des problèmes d'administration et d'éducation rencontrés dans l'exercice de leurs fonctions respectives;
- Partager les expériences vécues susceptibles d'améliorer la gestion quotidienne des écoles;
- Faire connaître le système scolaire québécois et promouvoir le Québec à l'étranger.

Décision et mise en oeuvre :

Institutions et Organismes :

Gouvernement du Québec  
 Commissions scolaires

Financement

Gouvernement du Québec pour le transport de 2 Québécois et le séjour de 2 Allemands.

Calendrier, suivi

1987-1988  
 Durée: 14 jours.

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

<b>Secteur de coopération</b>  Formation professionnelle Niveau collégial	<b>Domaine d'activité</b>  Relations académiques
<b>Description:</b> Deux professeurs québécois souhaitent se rendre en Bavière, dans des établissements de niveau collégial préoccupés de formation professionnelle dans les secteurs des automatismes, de la robotique et de l'entretien mécanique. Ils désirent aussi visiter les industries de la région: Mercedes-Benz, Siemens, Festo et autres et rencontrer des représentants de la Chambre de Commerce de Munich.	
<b>Origine:</b>  Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science.  CEGEP Lévis-Lauzon.	
<b>Objectifs:</b>  Comparer les programmes de formation offerts aux étudiants réguliers et aux adultes. Discuter des méthodes pédagogiques utilisées pour l'intégration des nouvelles technologies (où il y a utilisation de l'informatique) à l'enseignement régulier et des moyens mis en place pour la mise à jour des connaissances des ouvriers déjà sur le marché du travail. Connaître le niveau de participation de l'industrie au système de formation et les mécanismes mis en place pour assurer le lien école-industrie.	
<b>Décision et mise en oeuvre :</b>   	
<b>Institutions et Organismes :</b>  Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science CEGEP de Lévis-Lauzon	
<b>Financement</b>  Gouvernement du Québec pour le transport de 2 Québécois. Possibilité d'accueillir et de préparer un programme pour la partie allemande.	<b>Calendrier, suivi</b>  Durée: 3 semaines

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Arts d'interprétation: Musique

Domaine d'activité

Relations académiques

Description:

Echanges de professeurs des Conservatoires de musique du Québec avec leurs collègues des Hochschulen für Musik de la R.F.A.

Origine:

Le Conservatoire du Québec contribue depuis 45 ans à la formation des musiciens professionnels au Québec. Son corps professoral est hautement qualifié. Une majorité d'entre eux ont été formés à l'école française. Or, une partie importante de la musique enseignée dans les Conservatoires a été écrite par des compositeurs allemands.

Objectifs:

Par le biais d'un échange de professeurs, permettre aux professeurs du Conservatoire de connaître de première main la tradition musicale allemande, et permettre aux élèves du Conservatoire de bénéficier de l'enseignement de professeurs allemands au Conservatoire même.

Au cours de l'année académique 1987-1988, le Conservatoire du Québec souhaiterait l'échange d'un professeur pour une durée de un mois.

En 1988-1989, cet échange pourrait être porté à 2 professeurs, de part et d'autre, pour une durée à déterminer, selon l'expérience de 1987-1988.

Décision et mise en oeuvre :

Institutions et Organismes :

Gouvernement du Québec  
 Conservatoire du Québec

Financement

Gouvernement du Québec pour le transport de 3 Québécois et le séjour de 3 Allemands.  
 RFA pour le séjour de 3 Québécois et le transport de 3 Allemands.

Calendrier, suivi

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Arts d'interprétation

Relations académiques

**Description:**

Echange de documentation sur la formation professionnelle en arts d'interprétation (musique, théâtre, danse); statut juridique des établissements, régimes pédagogiques, programmes et orientations, dans la perspective d'une mission exploratoire ultérieure du Conservatoire du Québec.

**Origine:**

Le Conservatoire de musique du Québec procède à une réforme de son régime pédagogique et de ses programmes. Une telle réforme sera entreprise dans un deuxième temps dans le secteur art dramatique. De plus, le Conservatoire s'interroge présentement sur sa mission et son statut, le tout devant mener à une nouvelle Loi du Conservatoire.

**Objectifs:**

Disposer d'informations sur la formation et sur les institutions d'un des pays les plus importants dans le domaine musical afin de disposer d'un large éventail de modèles, et faire connaître le Conservatoire du Québec en R.F.A.

**Décision et mise en oeuvre :**

**Institutions et Organismes :**

Gouvernement du Québec  
 Conservatoire du Québec

**Financement**

Gouvernement du Québec pour les frais de transport et de séjour de 2 personnes du Conservatoire et pour le (la) fonctionnaire.

**Calendrier, suivi**

Mission exploratoire en 1988.

PROPOSITION DU GOUVERNEMENT DU QUEBEC

---

Secteur de coopération

Arts d'interprétation: musique

Domaine d'activité

Relations académiques

---

Description:

Programme de bourses pour permettre à quatre des meilleurs élèves des Conservatoires de musique du Québec de faire un stage de 3 ou 4 mois en R.F.A. et à deux des meilleurs élèves-sortants de ces Conservatoires de faire un stage d'études de 1 ou 2 ans dans ce pays.

---

Origine:

Les élèves du Conservatoire vont traditionnellement se perfectionner en France et aux U.S.A. Peu d'entre eux ont l'occasion de vivre un contact direct avec un des pays qui ont le plus contribué au patrimoine musical universel.

---

Objectifs:

Permettre à des élèves de haut niveau de connaître la richesse de la vie musicale en Allemagne et de s'y perfectionner au contact des maîtres de ce pays en trouvant un moyen de financement d'un tel programme.

---

Commentaires de la partie allemande:

---

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA

6.20

PROPOSITION DU GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Niveau secondaire

Echanges d'élèves

Domaine d'activité

Relations académiques

Description:

Depuis plusieurs années, le Gouvernement du Québec a été saisi à maintes reprises, autant par des sources québécoises qu'allemandes, de demandes d'échanges d'élèves. Dès 1988, des pourparlers pourraient être entamés avec la partie allemande pour déterminer les modalités d'un tel programme.

Origine:

Ministère de l'Éducation du Québec.

Objectifs:

Permettre à de jeunes québécois de réaliser un séjour académique et culturel dans une famille et une école allemande pour une période de longue ou moyenne durée. Offrir la réciproque à de jeunes allemands.

Commentaires de la partie allemande:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Nova Scotia

Secteur de cooperation Programme: Academic Relations	Domaine d'activite Field of Activity: Education: Information Exchange
--	---

**Description:**  
Exchange of publications and other information on public school and teacher education in Canada and the Federal Republic of Germany at elementary, high school and university levels.

**Origine/Background:**  
Required for use in supplementing existing education reference files and to be included in the Education Information Centre that will be established by the Province of Nova Scotia in the coming fiscal year.

**Objectifs/Objectives:**  
To help inform Nova Scotia educators, students, the news media and the public about education in Nova Scotia and elsewhere.  
  
To provide a basis for comparative study in education.  
  
To help answer public enquiries about educational programs, exchanges and other opportunities, including those of an international nature.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
Public Schools  
Universities

Financement Financing: Nova Scotia Department of Education	Calendrier, suivi Schedule, follow-up: Centre to be established, August 1987 Contact: Fay Lee, N.S. Department of Education
--	--



MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

<b>Secteur de coopération</b> <b>Programme:</b> Academic Relations	<b>Domaine d'activite</b> <b>Field of Activity:</b> Student exchange (senior high school level) Alberta-FRG
--	--

**Description:**

Eligible Alberta students in grades 11 and 12 are twinned with similar students in West Germany. The West German students come to Alberta early in the school year and live with their Alberta twins and families and attend Alberta schools for three months. Later in the school year, Alberta students go to West Germany for a similar experience.

**Origine/Background:**

This program is an ongoing one, having been started five or six years ago. Exchanges occur with Hesse and Bavaria. Assistance with administration and coordination is provided in Alberta by a West German federal civil servant attached to Alberta Education.

**Objectifs/Objectives:**

The program is intended to give participating Alberta students the opportunity to;

- 1) Improve their knowledge of German as a heritage/second language.
- 2) Learn about German life and culture.
- 3) Experience a new school system.
- 4) Experience personal growth in social skills, initiative, independence, tolerance, understanding, etc.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

This is an ongoing program. No decisions are required.

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

In Alberta, the program is administered by Alberta Education. In the FRG the program is administered by personnel of the federal government assisted by personnel in Hesse and Bavaria.

Contact person: Mr. Dan Ewasiuk, Director, Support Program, Department of Education, Alberta. Tel: 403-427-2035

<b>Financement</b> <b>Financing:</b> Students fund their own travel. Alberta Education provides administration and coordination services.	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
---	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

Secteur de coopération  
Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
(one-year long)  
Alberta-FRG Teacher Exchange  
Program

**Description:**

Alberta and the Federal Republic of Germany teachers exchange teaching assignments for one school year. Both teachers remain in the employ of their regular employers.

**Origine/Background:**

This type of teacher exchange is similar to those which Canada and Alberta have with the U.S.A. and with some Commonwealth countries i.e., United Kingdom, Australia.

**Objectifs/Objectives:**

The major benefits to participating teachers are:

- 1) Development of professional teaching skills through exposure to different teaching methods, different systems of organization, different curricula, etc.
- 2) Improvement of language skills and cultural understandings.
- 3) Improvements in motivation (rejuvenation and revitalization of teachers).

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

This is an ongoing program. No decisions are required.

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

In Canada, The Canadian Education Association provides a national coordinating service. Provincial activity is administered by Alberta Education. In FRG, the program is administered by federal government personnel.

Contact person: Mr. Dan Ewasiuk, Director, Support Program, Department of Education, Alberta. Tel: 403-427-2035

**Financement**

Financing:  
Teachers finance their own travel and other expenses. Alberta Education provides administration, coordination and support services.

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération Programme: Academic Relations: Interuniversity Linkages	Domaine d'activité Field of Activity:  Various
---	---

**Description:**

The international activities in which Canadian universities are engaged are numerous and varied. It is difficult to describe or measure the scope of interuniversity cooperation in an accurate manner as it varies in volume and intensity and can take place on various levels within each institution. The Association of Universities and Colleges of Canada surveys its member-institutions periodically to ascertain the level of cooperative activities with various countries. Attached is a list of formal and informal programs of cooperation between Canadian universities and German institutions as reported by university officials. It is quite evident that the full extent of cooperation among individual scientists and researchers cannot be thus inventoried. We recognize however that it is the foundation for all other exchanges current and future.

**Origine/Background:**

**Objectifs/Objectives:**  
Information.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Contact: The Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC)  
International Division  
Eva Egron-Polak  
Assistant Director

Financement Financing: Variable	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
---------------------------------------	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Academic Relations

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Graduate Scholarships offered by  
the DAAD (Deutsche Akademischer  
Austauschdienst)

Description:

- 1) By invitation from the Department of External Affairs, the AUCC is pleased to recruit and nominate Canadian graduate students for scholarships offered each year by the DAAD.
- 2) The AUCC would like to express its thanks to the DAAD in Bonn and the Embassy of the Federal Republic of Germany in Canada for their cooperation. The program functions well and annually receives a large number of applications.
- 3) In 1986-87, 62 applications were received, while 80 applications were received for approximately the same number of awards in the 1987-88 competition.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

DAAD  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
AUCC

Financement

Financing:  
Scholarships: DAAD  
Administration: Department of  
External Affairs

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> Programme: Academic Relations: Inter-University Cooperation	<b>Domaine d'activité</b> Field of Activity:  General Information: Exchange of Documentation
--	--

**Description:**

Publications offered by the Association of Universities and Colleges of Canada:

- 1) "Directory of Canadian Universities, 1986-1987"
- 2) "Academic and Administrative Officers at Canadian Universities, 1986-87"
- 3) "Compendium of University Statistics, 1986"
- 4) "AUCC Annual Report, 1984-85"
- 5) "University Affairs"

**Origine/Background:**

**Objectifs/Objectives:**  
Information items.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
The Association of Universities and Colleges

<b>Financement</b> Financing: n/a	<b>Calendrier, suivi</b> Schedule, follow-up:
---	--

Brock University

- in cooperation with Trent University on-going relationship through the Department of German and Slavic Studies whereby students with specific course qualifications can spend a year studying at the University of Freiburg.

Carleton University

- a language instructor from Germany is appointed annually by the Department of German

Université Laval

- an agreement has been signed with the University of Augsburg
- the framework agreement provides for exchanges of research information promotion of faculty and student exchanges, organization of occasional bipartite workshops and research seminars.

University of Manitoba

- on-going exchange agreement with the University of Trier which emphasizes the Language and Literature areas.
- Faculty of Management has an exchange program with the Wirtschaftstachhochschule in Bielefeld, to encourage and support exchanges of faculty members and students and to facilitate joint research projects.

Memorial University of Newfoundland

- faculty exchanges between Department of Mathematics and University of Trier. Student exchanges under negotiation with same University.
- on-going cooperative research between Department of Earth Sciences and the Alfred-Weginer Institute for Polar and Marine Research in Bremerhaven. In 1988 this department expects to cooperate on a marine geothermal cruise on "Polarstern" (joint project with the German Federal Centre for Geosciences in Hanover).
- a faculty member from the Centre for Earth Sciences Research is to collaborate with colleagues from the Institute fur Allgemeine und Angewandte Geophysik, Ludwig-Maximilians-Universitat, Munich on research of various aspects of paleomagnetism.

Mount Saint Vincent University

- on-going cooperation with the University of Mannheim

Queen's University

- 4 or 5 students per year go to Germany to work and study during summer under the Work Student Program sponsored by the German Government and the Canadian Association of University Teachers of German.
- Memorandum of Understanding for an exchange agreement with the Koblenz School of Corporate Management has recently been signed by School of Business. Its purpose is to facilitate academic exchanges.

St. Francis Xavier University

- several faculty members of the Department of Physics are collaborating with German researchers: University of Witten, University of Kaiserslautern, University of Bielefeld, Technical University of Munich
- areas of research include photon-electron-ion interactions; thermodynamics of glycoproteins and models of biomembranes.
- on-going research cooperation on "percolation and surfaces of polymers and defect propagation" exists with University of Koln.
- current collaboration with the Max-Planck Institute involves a project on Raman and Infrared Spectroscopy of Water Soluble Proteins.

Trent University

- on-going reciprocal student exchange agreement with Freiburg University.

University of Waterloo

- on-going student exchange agreement exists with the Department of Civil Engineering and the Technology University of Braunschweig
- under an agreement signed in 1977 University of Waterloo and the University of Mannheim exchange students for one year.

University of Western Ontario

- faculty and student exchanges with University of Ulm in the field of mathematics
- faculty exchanges with the University of Mannheim in the fields of political science, sociology and economics.

University of Windsor

- faculty member from the Department of Geography has collaborated with German academics at University of Koln, Justus Liebig University in Giesson and University of Trier, areas of research include the aged, and urban-economic geography.
- faculty member has on-going cooperation with University of Stuttgart on Synergetics and with University of Darmstadt on Automated Software Design.
- informal cooperation exists with Technical University of Munich, Lehrstuhl fur Stromungsmechanik, Univ. of Bielefeld, University of Kaiserslautern and University of Munster.

York University

- student exchange programs with Johannes Gutenberg University and University of Mannheim.
- scientific collaboration between the Department of Physics and the University of Bielefeld and the University of Munster.
- discussions planned with German science institutions in order to establish cooperation.





EXCHANGE OF PERSONS/ECHANGE DE PERSONNES

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Youth Exchange

Domaine d'activite  
Field of Activity:  
Post Graduate Professional  
Trainee Exchange

**Description:**

The program enables young scientists, technicians and specialists to gain valuable international experience by working in the host country for a period of up to twelve months.

**Origine/Background:**

The program started on a pilot basis in 1985 and has received the support of private industry, Canadian universities and of the Canadian and German governments.

**Objectifs/Objectives:**

The program aims to provide young graduates with international employment experience related to their studies or profession.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Department of External Affairs, Cultural Policy Division,  
International Exchange Programs (R. Trudel) 992-9919

FRG: Zentralstelle für Arbeitsvermittlung (Central Placement Office)

Financement  
Financing:  
No funding required

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Youth Exchanges

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Student Working Holiday

**Description:**

The program enables students (age 18-30) to take temporary employment in the host country on a reciprocal basis.

**Origine/Background:**

This program was established in 1982 between the German Labour Office (ZAV) and Employment and Immigration Canada. Responsibility for the program in Canada was transferred on August 1, 1986 to the International Exchange Programs Section of the Cultural Policy Division within the Department of External Affairs.

**Objectifs/Objectives:**

The program aims to provide university and college students with the opportunity to expand and enhance overseas travel experience by working in the host country.

German participants require a firm offer of employment and a written employment authorization (IMM 1102) before they enter Canada. For 1987, Canada has agreed to offer, on a pilot basis, twenty open employment authorizations valid for up to six months.

Canadians with proof of student status in Germany may submit a request for a temporary employment permit to the local German Labour Office (ZAV) for a maximum of three month employment during the university break.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Department of External Affairs, Cultural Policy Division,  
International Exchange Programs (R. Trudel) 992-9919

FRG: German Labour Office (ZAV)

Financement  
Financing:  
No funding required

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération Programme: Youth Exchanges	Domaine d'activité Field of Activity: German-Canadian Society Program
---	---

**Description:**

This program offers the opportunity for up to sixty German students to enjoy a working and living experience in Canada during the summer university break. Students work eight weeks and tour for four weeks.

**Origine/Background:**

The German-Canadian Society of Hannover has been sending students to Canada since 1964. The selection of participants is done by the GCS in coordination with the Canadian Embassy in Bonn and placement activities in Canada are conducted by the International Exchange Programs section within the Department of External Affairs.

**Objectifs/Objectives:**

The program aims to provide summer employment related, whenever possible, to individuals' career orientations and to enable young Germans to improve their foreign language ability and acquire a better knowledge of Canadian cultures.

For the 1988 programme, Canada advocates the use of open employment authorizations to enable young Germans selected by the GCS to work anywhere in Canada at virtually any position. This, if accepted, would greatly reduce the administrative burden in Canada.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Department of External Affairs, Cultural Policy Division.  
International Exchange Programs (R. Trudel) 992-9919

FRG: Deutsche-Kanadische Gesellschaft  
Canadian Embassy, Bonn

Financement Financing: Canada grants \$25,000 per annum to DKG	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
---	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Youth Exchanges

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Canadian Association of University  
Teachers of German (CAUTG)  
Workstudent Program

**Description:**

This program offers the opportunity for over 100 Canadian students enrolled in German studies at Canadian universities and colleges to enjoy a working and living experience in the FRG during the summer.

**Origine/Background:**

The program has long been administered in Canada by Prof. D.C. MacRae of the Department of Germanic and Slavic Studies at Brock University.

In the FRG, the placement of Canadians is conducted by the Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt.

**Objectifs/Objectives:**

The program aims to improve linguistic abilities and provide first-hand knowledge of German culture to Canadian students of German through summer employment and cultural tours and activities in the FRG.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: CAUTG, Dept. of Germanic and Slavic Studies, Brock University,  
Dr. MacRae (416) 688-5550.

FRG: Zentralstelle für Arbeitsvermittlung, Frankfurt

**Financement**

Financing:  
External Affairs \$10,000 to CAUTG  
DAAD (German Academic Exchange)  
120,000 DM

**Calendrier, suivi**

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Echanges artistiques

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Visites d'artistes étrangers

**Description:**

Programme de subventions permettant aux organismes et établissements du Canada d'accueillir des artistes étrangers de premier plan.

**Origine/Background:**

Ce programme s'inscrit dans le cadre des échanges culturels entre le Canada et l'étranger; il est administré par le Conseil des Arts du Canada pour le compte du Ministère des Affaires extérieures.

**Objectifs/Objectives:**

Encourager l'accueil et les échanges d'artistes sur une base de réciprocité de programme.

Les institutions canadiennes, invitant des artistes allemands, apprécieraient bénéficier d'une réciprocité avec une institution allemande avec laquelle cet artiste allemand, retenu pour ce programme, aurait une certaine influence. Dans de tels cas, la Partie canadienne souhaiterait que la République fédérale d'Allemagne accorde une attention particulière à toute demande d'aide d'une institution allemande.

Il pourrait en être de même pour tout artiste canadien qui, avec l'appui des services culturels canadiens, serait invité par une institution culturelle allemande à donner une série de cours ou d'exposés spécialisés dans un des domaines de l'art.

La Partie canadienne informe la Partie allemande de ce programme. Elle propose que la Partie allemande défraie le transport de l'artiste invité et souhaite que la Partie allemande accorde de son côté une attention particulière à toute demande d'aide d'un organisme de la République fédérale d'Allemagne pour un nombre d'artistes canadiens.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

*Single German Program: on basis of world-wide competition: the  
Beethoven Commission Program: of the German. Commission Program: German  
Program restricted to Beethoven: DAD Artist program: + Russian cross-  
institutions: esp. UNESCO World Heritage:*

Financement  
Financing:  
Ministère des Affaires extérieures  
et Conseil des Arts

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

*Copies of brochure to be given to delegation.*

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Artists exchanges

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Foreign artists visits

**Description:**

Grant programme enabling Canadian organizations and institutions to invite distinguished artists from other countries.

**Origine/Background:**

This programme is part of the cultural exchanges agreements that exist between Canada and other countries and is administered by the Canada Council for the Department of External Affairs.

**Objectifs/Objectives:**

To encourage reciprocal visits and exchanges of artists.

The Canadian institutions inviting German artists would like to benefit from a reciprocal agreement with a German institution with which the German artist invited under this programme would have a certain influence. In such cases, the Canadian Party would like the Federal Republic of Germany to give special consideration to any request for aid coming from a German institution.

The same could apply to any Canadian artist who, with the support of Canadian cultural services, would be invited by a German cultural institution to give a series of courses or lectures in one of the arts.

The Canadian Party informs the German Party of this programme. It proposes that the German Party assume the travel expenses of the invited artist and give special consideration to any request for aid it receives from a German organization in respect to Canadian artists.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Financement  
Financing:  
Department of External Affairs  
and Canada Council

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:





MEDIA AND CULTURE/CULTURE ET MEDIA

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération Programme: Media and Culture	Domaine d'activité Field of Activity: Festival of films
---	---

Description:

- a) List of festivals in the Federal Republic of Germany where Canadian films were programmed or obtained prizes.
- b) List of film and television festivals in Canada which would be of interest to German producers wanting to take part in these festivals.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Encourage participation in festivals of both countries in order to increase the possibility of producers meeting to discuss projects of common interest.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of Communications  
Telefilm Canada

Financement  
Financing:

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

Participation canadienne aux festivals de film et télévision  
en République fédérale d'Allemagne en 1985/86/87

1985

35e FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BERLIN  
Berlin, RFA

Du 15 au 19 février 1985

"Ours d'argent" à Ishu Patel pour son film PARADISE (production ONF) dans la  
catégorie court métrage.

FILMFEST MUENCHEN - FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE MUNICH  
Munich, RFA

Du 22 au 30 juin 1985

Films présentés - Section Cinéma indépendant: - MEMOIRS

Section Films de femmes: - LA FEMME DE L'HOTEL  
- ABORTION: STORIES FROM NORTH  
AND SOUTH (ONF)  
- DREAM OF A FREE COUNTRY

31e FESTIVAL DE COURTS METRAGES D'OBERHAUSEN  
Oberhausen, RFA

du 22 au 27 avril 1985

FILMS INVITES - EN COMPETITION: - ANIJAM  
- CHAMELEON (ONF)  
- MAGGIE  
- UNDER THE TABLE

AUTRES FILMS INVITES:

Projection spéciale: - ZARICO (ONF)

Section "Best of Cracow" - FLAMENCO AT 5:15 (ONF)

1986

BERLIN OUEST, RFA

du 14 au 25 février 1986

Le Festival de Berlin comprend trois sections:

Compétition  
Infoschau (Panorama)  
Forum du Jeune Cinéma

Les films canadiens en "Compétition": ANNE TRISTER (long métrage-Léa Pool  
Elephantrio (court métrage-ONF)

Les films présentés au Forum du Jeune Cinéma:  
Downtime (Winnipeg Film Group)  
Dark Lullabies (ONF)

Les films présentés à l'"Infoschau": Visage Pâle (projection spéciale à  
l'Atelier am Zoo)

ANNE TRISTER a mérité un prix du Jury des Lecteurs du Berliner MorgenPost

OBERHAUSEN, ALLEMAGNE DE L'OUEST

du 21 au 26 avril 1986

32e Festival International du Film de Court Métrage

Films sélectionnés:

Together and Apart  
Bricolage  
O Zoo  
Ten Cents a Dance

FILMFEST MUNCHEN

MUNICH, RFA

21 au 29 juin 1986 (Non-Compétitif Sur Invitation)

FILMS INVITES:

ANNE TRISTER  
LE DECLIN DE L'EMPIRE AMERICAIN  
90 DAYS

Léa Pool a participé à la projection de son film "Anne Trister"

FRANCFORT, ALLEMAGNE

16 au 28 septembre 1986

12e Festival International du Film pour Enfants

Sélectionné: PEANUT BUTTER SOLUTION de Michael Rubba  
Téléfilm Canada FC a contribué aux frais de voyage pour le  
réalisateur.

MANNHEIM, RFA

6 au 11 octobre 1986

FILMS INVITES:

DANCING IN THE DARK en compétition - présenté par son réalisateur Leon Marr  
RANCH en compétition  
SITTING IN LIMBO (présenté par ONF) (en compétition)

1987

BERLIN, RFA

37e Festival International du Film de Berlin

En compétition

"LES FOUS DE BASSAN" - long métrage de Yves Simoneau

Lupo, the Butcher - court métrage de Danny Antonucci

Forum du jeune cinéma

"HENRI", de François Labonté - PRIX DU JURY DES ENFANTS

"Every Dog's Guide to Complete Home Safety"  
- PRIX DU JURY UNICEF

OBERHAUSEN, ALLEMAGNE DE L'OUEST

du 5 au 10 mai 1987

33e festival International du Film Court Métrage

Film sélectionnés en compétition

GENERATION - de Thomas Parkinson

L'USURE - de Jeanne Crépeau

PICTURES OF AN EVERYDAY WAR - de Gaston Ancelonici (documentaire coproduction  
ONF -Chili)

FESTIVALS INTERNATIONAUX DU FILM, DE LA VIDEO ET DE LA TELEVISION, AU CANADA

(La liste est constituée des festivals qui ont reçu l'appui financier de Téléfilm Canada, en 1986/87, aux termes du Fonds afférant aux festivals canadiens).

- BANFF TELEVISION FESTIVAL**  
Carrie Hunter, Directeur général  
C.P. 1020  
Banff, Alberta T0L 0C0  
(403) 762-3060 tx 03-826657
- Du 9 au 14 juin 1987 (Banff)  
Inscription: le 17 avril 1987.  
COMPETITION. Films et émissions produits pour la télévision.
- FESTIVAL INTERNATIONAL CANADIEN DU CINEMA D'ANIMATION\***  
CANADIAN INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL  
Frederick Manter, Directeur général par intérim  
a/s 1240, rue Bay, bureau 500  
Toronto, Ontario M5R 2A7  
(416) 922-0217
- Automne 1988, (Hamilton, Ontario)  
Date à déterminer pour les inscriptions.  
COMPETITION biennale. Films ou bandes vidéos d'animation.  
Festival reconnu par l'ASIFA.
- FESTIVAL DES FILMS DU MONDE\***  
THE WORLD FILM FESTIVAL  
Serge Losique, Président et Directeur général  
1455 ouest, boulevard de Maisonneuve  
Montréal, Québec H3G 1M8  
(514) 848-3883 tx 05-25472
- Du 21 août au 1er septembre 1987 (Montréal)  
Inscription: le 11 juillet 1987.  
COMPETITION. Longs et courts métrages.  
Reconnu par la F.I.A.P.F.
- FESTIVAL DU CINEMA INTERNATIONAL EN ABITIBI-TEMISCAMINGUE**  
Jacques Matte, Directeur général  
145 ouest, rue Taschereau  
Rouyn-Noranda, Québec J9X 3E6  
(819) 762-6212
- Du 31 octobre au 5 novembre 1987 (Rouyn-Noranda)  
Inscription: le 1er septembre 1987.  
Longs, moyens et courts métrages. Prix du public: long métrage. Prix d'un jury régional: court métrage.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS ET VIDEOS DE FEMMES**  
Linda Soucy, Directrice  
3575, boulevard St-Laurent, bureau 615  
Montréal, Québec H2X 2T7  
(514) 845-0243 tx 05-826852
- Du 4 au 14 juin 1987 (Montréal)  
Inscription: le 10 mars 1987.  
Films et vidéos réalisés par des femmes.  
Prix du public: long métrage et production vidéo.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUPER 8 ET VIDEO DU QUEBEC**  
Jean Hamel, Directeur général  
4545 avenue Pierre de Coubertin  
C.P. 1000, Succ. M  
Montréal, Québec H1V 3R2  
(514) 252-3024 tx 05-829647
- Du 3 au 8 mars 1987 (Montréal)  
Inscription: le 8 janvier 1987.  
COMPETITION. Films Super 8 et vidéos de jeunes cinéastes.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUR L'ART\***  
INTERNATIONAL FESTIVAL OF FILMS ON ART  
René Rozon, Directeur général  
445, rue St-François Xavier, bureau 26  
Montréal, Québec H2Y 2T1  
(514) 845-5233
- Du 24 au 29 mars 1987 (Montréal)  
Inscription: le 1er décembre 1986  
COMPETITION. Films sur l'art. Productions originales sur bande vidéo sont admises.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU NOUVEAU CINEMA ET DE LA VIDEO, MONTREAL**  
Claude Chamberlan, Directeur général  
3724, boulevard St-Laurent  
Montréal, Québec H2X 2V8  
(514) 843-4725/4711 tx 5560074
- Du 22 octobre au 1er novembre 1987 (Montréal)  
Inscription: le 1er août 1987  
Films et vidéos d'auteurs produits en dehors des cadres conventionnels de l'industrie.  
Prix de la critique québécoise: long métrage. Prix d'un jury: production vidéo.
- FESTIVAL DES FESTIVALS\***  
FESTIVAL OF FESTIVALS  
Helga Stephenson, Directeur général par intérim  
69, avenue Yorkville, bureau 205  
Toronto, Ontario M5R 1B8  
(416) 967-7371 tx 06-219724
- Du 10 au 19 septembre 1987 (Toronto)  
Inscription: le 31 juillet 1987.  
Longs, moyens et courts métrage. Prix du public et prix de la critique.
- VANCOUVER INTERNATIONAL FILM FESTIVAL**  
Hannah Fisher, Directeur général  
788, rue Beatty, Bureau 303  
Vancouver, B.C. V6B 2M1  
(604) 685-0260 tx 04-508354
- Début octobre 1987 (Vancouver)  
Date à déterminer pour les inscriptions.  
Longs, moyens et courts métrages.

CANADIAN INTERNATIONAL FILM, VIDEO AND TELEVISION FESTIVALS

(The following is a list of the festivals funded by Telefilm Canada in 1986/87 through its Canadian Festivals Grants Fund).

- BANFF TELEVISION FESTIVAL**  
Carrie Hunter, Executive Director  
P.O. Box 1020  
Banff, Alberta T0L 0C0  
(403) 762-3060 tx 03-826657  
June 9 - 14, 1987 (Banff)  
Registration: April 17, 1987.  
COMPETITION. Television films and programs.
- CANADIAN INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL**  
Frederick Manter, Acting Executive Director  
c/o 1240 Bay Street, suite 500  
Toronto, Ontario M5R 2A7  
(416) 922-0217  
Fall 1988, (Hamilton, Ontario)  
Registration date: to be announced.  
COMPETITION on a bi-annual basis.  
Animation films and videos.  
Recognized by ASIFA.
- THE WORLD FILM FESTIVAL\***  
FESTIVAL DES FILMS DU MONDE  
Serge Losique, President and Executive Director  
1455 de Maisonneuve Blvd West  
Montreal, Quebec H3G 1M8  
(514) 848-3883 tx 05-25472  
August 21 - September 1, 1987 (Montreal)  
Inscription: July 11, 1987.  
COMPETITION. Features and short films.  
Recognized by I.F.F.P.A
- FESTIVAL DU CINEMA INTERNATIONAL  
EN ABITIBI-TEMISCAMINGUE**  
Jacques Matte, Executive Director  
145 Taschereau Street West  
Rouyn-Noranda, Quebec J9X 3E6  
(819) 762-6212  
October 31 - November 5, 1987  
(Rouyn-Noranda)  
Registration: September 1, 1987.  
Features, medium-length and short films.  
People's choice award for feature and regional jury award for short film.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS  
ET VIDEOS DE FEMMES**  
Linda Soucy, Executive Director  
3575, St-Laurent Blvd., suite 615  
Montreal, Quebec H2X 2T7  
(514) 845-0243 tx 05-826852  
June 4 - 14, 1987 (Montreal)  
Registration: March 10, 1987.  
Films and videos directed by women.  
People's choice awards for feature-length film and for video production.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUPER 8 ET  
VIDEO DU QUEBEC**  
Jean Hamel, Executive Director  
4545 Pierre de Coubertin Avenue  
P.O. Box 1000, Station M  
Montreal, Quebec H1V 3R2  
(514) 252-3024 tx 05-829647  
March 3 - 8, 1987 (Montreal)  
Registration: January 8, 1987.  
COMPETITION. Super 8 films and videos by young filmmakers.
- INTERNATIONAL FESTIVAL OF FILMS ON ART\***  
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUR L'ART  
René Rozon, Executive Director  
445 St-François Xavier Street, Suite 26  
Montreal, Quebec H2Y 2T1  
(514) 845-5233  
March 24 - 29, 1987 (Montreal)  
Registration: December 1, 1986  
COMPETITION. Art films. Original video productions will also be admitted.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DU NOUVEAU  
CINEMA ET DE LA VIDEO, MONTREAL**  
Claude Chamberlan, Executive Director  
3724 St-Laurent boulevard  
Montreal, Quebec H2X 2V8  
(514) 843-4725/4711 tx 5560074  
October 22 - November 1, 1987 (Montreal)  
Registration: August 1, 1987  
New trends in cinema and video. "Films d'auteur". Quebec critics' awards for feature and short films. Jury award for video production.
- FESTIVAL OF FESTIVALS**  
Helga Stephenson, Acting Executive Director  
69 Yorkville avenue, Suite 205  
Toronto, Ontario M5R 1B8  
(416) 967-7371 tx06-219724  
September 10 - 19, 1987 (Toronto)  
Registration: July 31, 1987.  
Features and theatrical shorts.  
People's choice and film critics' award.
- VANCOUVER INTERNATIONAL FILM FESTIVAL**  
Hannah Fisher, Executive Director  
788 Beatty Street, Suite 303  
Vancouver, B.C. V6B 2M1  
(604) 685-0260 tx 04-508354  
Beginning of October 1987 (Vancouver)  
Registration date: to be announced.  
Features, medium-length and short films.



MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> <b>Programme:</b> Media and Culture	<b>Domaine d'activité</b> <b>Field of Activity:</b> Cooperation in the area of film and video
---	--

**Description:**  
To reactivate the film co-production agreement which was signed with FRG to include films for distribution in cinemas, on television, and on videocassette.

**Origine/Background:**  
When the film coproduction agreement was signed with the FRG in 1978, producers of films for cinema were not usually the same ones who produced programs for television or films for videocassettes. Now producers very often produce a feature-length film for first passage in cinemas as well as a longer version which is presented as a series for television. As the agreement now stand, the fiscal and financial advantages, as well as the Canadian content regulations could not apply to the above-described situation. An amendment to the agreement which would include these productions would be to benefit of these producers.

**Objectifs/Objectives:**  
To increase coproductions between Canada and the Federal Republic of Germany, and enable both German and Canadian producers to have access to all the benefits which accrue from these agreements.  
Find other ways of increasing cooperation in the film and video industry for example by means of "twinning".  
Encourage the meeting of producers of both countries especially to coincide with film festivals in Canada and the Federal Republic of Germany.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
DOC  
Telefilm Canada

<b>Financement</b> <b>Financing:</b>	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
---	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Media and Culture

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Cooperation in Film and Video

Description:  
Canada Film Year - 1989

Origine/Background:

Canada seeks to increase cooperation in the co-production of film and video, and add an international dimension to this event.

Objectifs/Objectives:

To increase the knowledge of Canadian film and Canadian artists, creators, producers and directors.

One of the activities which could form part of this project could be to encourage the exchange of film directors and visits of producers during that year. Financial implications have not yet been finalized but existing programs might be applied should additional funds for this particular aspect not be made available.

Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:  
Department of Communications

Financement  
Financing:

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:



PERFORMING ARTS/ARTS DE LA SCENE

FDR: Central Institute deals with perform Arts

Foreign Office trying to solve problems; trying to wrap a central advisory "committee": Goethe Institute logical creation = Bonn BUT dependent on Budget.

General Information & Specific Projects: No ~~more~~ money

P.P. Pigeon:

in a series of hands: Imports & Public Productions can have reservation  
NOT in for 1 guarantee: for organizers to provide guarantee.  
BUT if audience doesn't come, fee not available!!

There is NO CENTRAL AUTHORITY:-

Goethe Society: 9.4: 9.6: 9.8.

9.4 - through Goethe Institute: program & contact person.

9.6: FR-Goethe Inv. has contact with RDS: well known to them:

known to them:

9.8: Goethe Inv. could take it over: similar to or in US. could become involved.

9.7: not possible in '87: possible = ~~1988~~ 1989.

Bonn - European Cultural City.

would welcome NAT. BUREAU.

MANY EVENTS PLANNED IN SPRING TERM -

& SOME INSTITUTE IS ORGANISING A NUMBER OF OTHER ~~THE~~ EVENTS.

INVITATIONS to possible buyers. in all fields.

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération Programme: Arts de la scène	Domaine d'activité Field of Activity: Musique
--	---

**Description:** Tournée européenne de l'OSM

Stuttgart: 8 novembre 1987  
Munich: 15 novembre 1987  
Berlin: 16 novembre 1987  
Hambourg: 17 novembre 1987  
Hanovre: 19 novembre 1987  
Dusseldorf: 20 novembre 1987  
Frankfort: 27 novembre 1987

**Origine/Background:**

Cette tournée fait suite à la dernière tournée européenne de l'OSM en 1983-84.

**Objectifs/Objectives:**

Maintenir la réputation d'excellence de l'orchestre auprès des critiques et du public allemand. Appuyer le marché local des disques de l'OSM.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

Subventions gouvernementales pour la tournée.

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Ministère des Affaires extérieures du Canada  
Gouvernement du Québec?

Financement Financing: M.A.E. Gouvernement du Québec Mécénat privé	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
--	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Arts de la scène

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Danse

Description:

Tournée européenne du National Ballet of Canada, juin 1988; Hambourg, Munich et Stuttgart pourraient être les points de chute en RFA.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La tournée n'est pas encore finalisée, nous n'avons pas encore reçu de demande officielle pour un appui financier.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Affaires extérieures du Canada  
Gouvernement de l'Ontario

Financement  
Financing:  
MAE  
Gouvernement de l'Ontario  
Secteur privé

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario

Secteur de coopération Programme: Performing Arts	Domaine d'activité Field of Activity: International Dance Festival in Toronto
---	--

**Description:**

To hold an international contemporary dance festival in Toronto during September 16-27, 1987. Festival to include Susanne Linke dance company from Germany September 26 and 27. Goethe Institute (Toronto) has expressed interest in financing international travel expenses for German group. Festival will coincide with Dance Festival held in Montreal biannually. Four groups that will be performing in Montreal have been invited to do so in Toronto - including dance company from Germany.

**Origine/Background:**

Dance in Canada, established in 1972, is an umbrella organization which promotes the development of dance across the country. Doug Durand has worked with several dance companies and has assisted with past projects mounted by Dance in Canada.

**Objectifs/Objectives:**

For information.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Doug Durand - (416) 481-1551 (Project Co-ordinator)
2. Dance in Canada Association  
38 Charles Street East, Toronto, Ontario M4Y 1T1  
Contact: Steve Dymond - (416) 961-5169

Financement Financing: Projected total budget: \$131,400 Ontario Ministry of Citizenship and Culture: application being reviewed for funding through Arts Abroad for \$40,000.	Calendrier, suivi Schedule, follow-up: Arts Branch Ministry of Citizenship and Culture 3rd Floor, 77 Bloor Street West Toronto, Ontario M7A 2R9 (416) 965-6256
---	---



COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Arts de la scène

Domaine d'activité

Relations culturelles

Description:

Le projet consiste à permettre un séjour d'une semaine à cinq québécois impliqués dans la diffusion de spectacles professionnels: membres de l'organisme de regroupement de diffuseurs «RIDEAU», maisons d'enseignement et professionnel du ministère québécois des Affaires culturelles.

Origine:

Le ministère québécois des Affaires culturelles soutient financièrement 80 organismes qui oeuvrent à la diffusion de spectacles. Le Ministère et le regroupement des gestionnaires des plus importantes salles de spectacle s'interrogent sur la forme à donner aux sessions de formation des gestionnaires de salles.

Objectifs :

Que cinq personnes soient en situation d'échanger et d'évaluer certaines mesures de perfectionnement professionnel d'organismes de diffusion de spectacles reconnus en Allemagne. Les échanges porteront notamment sur:

- le statut des gestionnaires;
- la formation et le perfectionnement de ceux-ci;
- la gestion et l'opération des lieux (budget et programmation).

Décision et mise en oeuvre :

Institutions et Organismes :

Gouvernement du Québec  
 Organisme de regroupement de diffuseurs  
 Maisons d'enseignement

Financement

Gouvernement du Québec pour les frais de transport et de séjour du (de la) fonctionnaire.

Calendrier, suivi

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
REPUBLICUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA

PROPOSITION DU GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Arts de la scène

Domaine d'activité

Relations culturelles

Description:

Le groupe Mime Omnibus désire réaliser un projet de co-production avec une compagnie allemande suite à une démarche particulière permettant de mettre en présence sur scène des interprètes (comédiens et mimes) dans la production «Le temps est trop noir». Une prètournée est cependant nécessaire afin de garantir la réalisation du projet.

Origine:

Le groupe du Mime Omnibus est une compagnie qui a été en mesure de se produire dans plusieurs pays étrangers grâce à un produit qui ne souffre pas des contraintes de la langue. Dans ce contexte, il apparaît possible de réaliser un projet de coopération impliquant les créateurs et praticiens du Québec et de l'Allemagne.

Objectifs :

A court terme, le projet consiste à réaliser une prètournée en juillet 1987. Deux personnes, membres du Mime Omnibus, se rendraient en Allemagne pour vingt-et-un jours afin d'identifier une compagnie pouvant être impliquée à moyen terme dans un projet de co-production, sous réserve du support financier de la partie canadienne.

Commentaires de la partie allemande:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
REPUBLICUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA

PROPOSITION DU GOUVERNEMENT DU QUEBEC

---

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Arts de la scène

Relations culturelles

---

Description:

L'Ecran Humain répondrait à une invitation déjà reçue de Cologne. Celle-ci provient de monsieur Archins Rohde, du New Theater Institut.

---

Origine:

L'Ecran Humain est un organisme clairement identifié au ministère québécois des Affaires culturelles. Il réalise de très bonnes performances lors de ses séjours à l'étranger. Participant à CINARS, cet organisme a reçu plusieurs invitations, notamment de l'Allemagne.

---

Objectifs :

L'objectif est de rendre accessible un produit scénique différent et novateur lors de présentations publiques en résidence au New Theater Institut (une semaine) et, par la suite, en tournée (deux semaines). Idéalement, ce projet pourrait être réalisé en avril/mai 1988. Si des problèmes de disponibilité de salle devaient rendre impossible la réalisation à cette date, l'Ecran Humain se rendra en Allemagne en octobre/novembre 1987.

Dans un cas comme dans l'autre, l'activité se réaliserait moyennant la participation financière de la partie canadienne.

---

Commentaires de la partie allemande:

---

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
REPUBLICQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA

PROPOSITION DU GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Arts de la scène

Domaine d'activité

Relations culturelles

Description: «Le Porteur des peines du monde», prix du Festival de théâtre des Amériques (Montréal, 1985).

Performance rituelle dans un contexte théâtral qui témoigne de la volonté de transformer le destin dans une allégorie rituelle qui actualise sous les yeux du spectateur la confrontation de la vie et de la mort (regroupant quinze (15) artistes autochtones). M. Yves Sioui Durand a déjà effectué un voyage préparatoire à Berlin en décembre 1986.

Origine:

Spectacle extérieur écrit et mis en scène par Yves Sioui Durand, Huron-Wendat. Il a été présenté au Lac Delage en 1984 lors du colloque «450 ans après» réunissant des Autochtones de tout le Canada et à nouveau en 1985 à Montréal dans le cadre du «Festival de théâtre des Amériques».

Objectifs:

Valoriser, faire connaître et mettre en valeur la culture amérindienne; défolkloriser les arts d'interprétation amérindiens. Développer et promouvoir le talent des artistes autochtones et ouvrir de nouveaux marchés.

Produire et réaliser le spectacle dans le cadre des événements de Berlin: le 750<sup>e</sup> Anniversaire de Berlin en 1987 et/ou le «Festival Horizonte 1988», sous réserve du support financier des parties canadienne et allemande. Le total estimé des coûts est de 45 000 \$.

Commentaires de la partie allemande:

Finances:

---

Secteur de coopération

Arts de la scène

Domaine d'activité

Relations culturelles

---

**Description:**

Pour la tenue de la Quinzaine internationale de théâtre qui aura lieu en 1988-1989, les organisateurs de cet événement majeur prévoient faire l'invitation à une troupe afin que l'Allemagne soit représentée.

---

**Origine:**

Par le passé, des échanges de ce type ont garanti l'intérêt des événements de la Quinzaine de théâtre.

Dans le cadre de cette réalisation, il a été possible d'évaluer la pertinence d'une saine confrontation et des échanges entre praticiens de pays différents.

---

**Objectifs :**

Le projet vise à faire venir une troupe ayant un produit compatible avec la programmation de la Quinzaine, c'est-à-dire 8 comédiens et une équipe technique, moyennant une participation financière de la partie allemande. Les coûts estimés pour la venue de cette troupe sont d'environ 50 000 \$.

---

Commentaires de la partie allemande:

---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

Secteur de cooperation Programme: Performing Arts	Domaine d'activite Field of Activity: Robert Bardston - Music
---	---

Description:  
Robert Bardston, solo cello - recital at Geottingen, Germany, June 1987  
- exploring additional venues

Origine/Background:  
Mr. Bardston is presently Instructor at the Medicine Hat College, Music Department

Objectifs/Objectives:

Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:  
Information: Department of Culture, Ken Graham. Tel: (403) 427-2559

Financement Financing: Financed by the German Host Group	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
--	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

Secteur de cooperation  
Programme:  
Performing Arts

Domaine d'activite  
Field of Activity:  
William & Henry Van der Sloot -  
Music

**Description:**

Chamber musicians to teach at Villa Marteau and also perform and tour with Chamber Ensemble in 1989.  
Project stage only.

**Origine/Background:**

William Van der Sloot - violin  
Henry Van der Sloot - cello  
- are residents in Alberta. They are permanent members of the Chamber Music from Villa Marteau and continue to tour in Europe, U.S.S.R., and North America.

**Objectifs/Objectives:**

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Department of Culture, Alberta, Mr. Ken Graham. Tel: (403) 427-2559

Financement  
Financing:

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

Secteur de coopération Programme: Performing Arts	Domaine d'activité Field of Activity: Bishop Gradin High School Band - Music
---	---

**Description:**  
Band to attend competition in Vienna, Austria.  
Arranging other venues in Germany for extended tour. Tentative dates in July/88. At the project stage only.

**Origine/Background:**

**Objectifs/Objectives:**

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
Department of Culture, Alberta, Mr. Ken Graham. Tel: (403) 427-2559

Financement Financing:	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
---------------------------	---



MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

Secteur de coopération  
Programme:  
Performing Arts

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Nebulous Rebels - Theatre

**Description:**

Company of mime and avant-garde theatre, invited to perform at Monsun Theatre, Hamburg, Germany.

Dates not available, tentative summer/fall 1987

Negotiating additional venues in Europe.

**Origine/Background:**

**Objectifs/Objectives:**

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Alberta Foundation for the Performing Art.

For further information please contact Mr. Ken Graham, Department of Culture, Alberta. Tel: (403) 427-2559

Financement  
Financing:  
Alberta Foundation for the  
Performing Art

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<p>Secteur de coopération Programme: Arts de la scène</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity: Session de travail et concert de l'Orchestre mondial des Jeunes Musicales à l'occasion du 750e anniversaire de la ville de Berlin</p>
---	--

**Description:**

Dans le cadre du 750e anniversaire de la ville de Berlin, l'Orchestre mondial des Jeunes musicales y tiendra sa session de travail du 2 août au 2 septembre à Berlin-Ouest. L'Orchestre mondial interprêtera le "War Requiem" de Benjamin Britten sous la direction de Monsieur Jeffrey Tate le 15 août à Berlin-Est, le 16 août à Berlin-Ouest et le 18 août à Vienne. Les solistes seront Madame Carol Vaness, Peter Schreier et Dietrich Fischer-Dieskau. Les chorales seront celle des Jeunes musicales de Vienne et celle des jeunes garçons de Harlem (Boys Choir of Harlem). De retour à Berlin-Ouest, l'Orchestre préparera un deuxième programme consacré à l'art lyrique. Les concerts auront lieu à Berlin-Ouest les 28 et 29 août. Enfin, l'Orchestre mondial terminera son séjour le 2 septembre en participant à l'ouverture officielle du festival annuel de Berlin-Ouest.

**Origine/Background:**

L'OMJM fut fondé 1970 par la Fédération internationale des Jeunes Musicales grâce à l'appui du ministère des Affaires extérieures du gouvernement du Canada. Les chefs d'orchestre énumérés ci-dessous ont tour à tour dirigé l'OMJM.

Karel Ancerl	Serge Baudo (2)	Leonard Bernstein
Marius Constant	Lawrence Foster	Cristobal Halffter
Pierre Hétu (1)	Hiroyuki Iwaki (1)	Erich Leinsdorf
Jean Martinon	Eduardo Mata	Zubin Mehta (1+2)
Antoni Ros-Marba	Witold Rowicki (2)	Michael Tabachnik
Michael Tilson-Thomas	Walter Weller	Niklaus Wyss

Tous les ans, dans un pays différent, quelques cent jeunes musiciens, futurs professionnels, âgés de 15 à 25 ans, choisis au sein des 39 pays membres de la fédération internationale, se rencontrent pour la session de travail. Pour ces jeunes musiciens, c'est une occasion unique d'acquérir l'expérience de jouer sous la direction de maîtres aussi réputés. Ils ont également l'opportunité de fraterniser avec des jeunes d'une trentaine de pays différents qui, en se déplaçant vers les pays hôtes, ajoutent à leur connaissance une appréciation en profondeur du pays qui les accueille. On ne saurait trop vanter les éléments formateurs d'une telle action.

Au cours des années, l'Orchestre mondial des Jeunes Musicales a joué dans les pays suivants.

Canada (3)	Belgium	Federal Republic of Germany (3)
Israel	Austria	Korea
Japan	Hungary	Great Britain (2)
Denmark (1-Copenhague)	Spain	U.S.A. (1-Tanglewood)
Suisse	Pologne	

**Objectifs/Objectives:**

Prendre bonne note de la contribution des deux pays à cette réalisation unique et reconnaître sa valeur éducationnelle.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Ministère des Affaires extérieures, la Direction de la politique culturelle et le Conseil des Arts du Canada.

FRG: Bonn et Berlin

**Financement  
Financing:**

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<p>Secteur de coopération Programme: Performing arts/Arts de la scène</p>	<p>Domaine d'activité Field of Activity: Jeunesses Musicales World Orchestra session and concerts on the occasion of the 750th anniversary of the city of Berlin</p>
---	--

**Description:**

On the occasion of the 750th anniversary of the city of Berlin, the Jeunesses Musicales World Orchestra will hold its working session from August 2 to September 2 in West Berlin. Directed by Mr. Jeffrey Tate, the World Orchestra will perform Benjamin Britten's "War Requiem" in East Berlin on August 15, and in West Berlin on August 16 as well as in Vienna on August 18. The soloists will be Mrs. Carol Vanass, Peter Schreier et Dietrich Fischer-Dieskau. The choirs will be the Weiner Jeunesse Choir and the Boys Choir of Harlem. Following the Vienna concert, the JMWO will return to West Berlin and prepare a second programme dedicated to opera. These concerts will take place in West Berlin on the 28 and 29 of August. Finally, the World Orchestra will conclude their stay September 2 as part of the official opening of the annual West Berlin Festival.

**Origine/Background:**

JMWO was created in 1970 by the International Federation of Jeunesses Musicales with the assistance of the Canadian Department of External Affairs. The following conductors have lead in turn the JMWO.

Karel Ancerl	Serge Baudo (2)	Leonard Bernstein
Marius Constant	Lawrence Foster	Christobal Halffter
Pierre Hétu (1)	Hiroyuki Iwaki (1)	Erich Leinsdorf
Jean Martinon	Eduardo Mata	Zubin Mehta (1+2)
Antoni Ros-Marba	Witold Rowicki (2)	Michael Tabachnik
Michael Tilson-Thomas	Walter Weller	Niklaus Wyss

Each year in a different country some hundred young future professional musicians of 15 to 25 years of age selected from 39 members countries of the international federation attend this work session. It has offered these young musicians not only the rare occasion to gain experience from playing under such reknown conductors but also to learn to know and appreciate one another as well as of a close acquaintance with the host country. It is impossible to overestimate the education value of such a venture.

Over the years, the Jeunesse Musicales World Orchestra has played in the following countries:

Canada (3)	Belgium	Federal Republic of Germany (3)
Israel	Austria	Korea
Japan	Hungary	Great Britain (2)
Denmark (1-Copenhagen)	Spain	U.S.A. (1-Tanglewood)
Suisse	Pologne	

**Objectifs/Objectives:**

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Department of External Affairs, Cultural Policy Division and Canada Council  
Federal Republic of Germany: Bonn and Berlin

**Financement  
Financing:**

**Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération Programme: Arts d'interprétation	Domaine d'activité Field of Activity: Echanges artistiques
---	--

**Description:**

Entamer des discussions afin d'arriver à une entente générale pour:

- développer des réseaux de tournées pour les compagnies artistiques, y compris celles de moyenne et de petite grandeur
- entamer une recherche de formule de garantie financière pour les compagnies artistiques et les artistes dans le domaine des arts visuels, dont les tournées ou les expositions font partie des programmes d'échanges culturels officiels.

**Origine/Background:**

Les petites et moyennes entreprises artistiques canadiennes ont souvent des difficultés à développer leur contacts pour se produire à l'étranger, et ont parfois souffert de problèmes financiers avec des agents de tournées. Il devient donc souhaitable que les bons offices des deux gouvernements soient mis à la disposition de nos artistes, afin d'améliorer leur situation qui est souvent précaire due au manque de ressources humaines et financières.

**Objectifs/Objectives:**

Faciliter les échanges artistiques avec la République fédérale d'Allemagne et assurer la présence de compagnies artistiques canadiennes en République fédérale d'Allemagne et de compagnies artistiques allemandes au Canada.

Un des moyens d'arriver à cet objectif serait par l'établissement d'un répertoire ou inventaire d'agents, de contacts, ainsi que de salles, y compris les petites et les moyennes salles, qui seraient prêtes à recevoir les compagnies de musique, théâtre, danse ou variété canadiennes, y compris celles de petite et de moyenne envergure financière.

L'Office des Tournées du Conseil des Arts possède déjà un inventaire des salles canadiennes moyennes et grandes et pourrait éventuellement ajouter un inventaire des petites salles. Cet inventaire pourrait être mis à la disposition des compagnies allemandes désirant se produire au Canada.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Ministère des Communications  
Ministère des Affaires extérieures  
Office des Tournées du Conseil des Arts

Financement Financing:	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
---------------------------	---

SUNRA OCTAPLES - KONGA:

MAA-MAIA DISCO SHOW (PROGRAM & ~~EFFICIENCY~~  
EXPANSIVE)

---



VISUAL ARTS/ARTS VISUELS

DOCUMENTA & COCOINE:

FEDERAL RESPONSIBILITY:

---

COCONE COMMERCIAL UNDERTAKING OF GREAT REPUTE:

C.N. PARTICIPATION WELCOMED, AND FINANCIAL SUPPORT ASSURED

---

DOCUMENTA: KLAUSNER OF FDA THROUGH EMBASSY

WILL DO ALL POSSIBLE TO ASSIST.

---

CASART: OLYMPIC ARTS FESTIVAL: DISAPPOINTMENT INSTEAD TO

PINA BAUSCH COULD NOT BE ACCEPTED, BUT  
LOOKING FOR POSSIBLE DANCE EVENT OR HIGH  
QUALITY JAZZ SHOW.

WINTER SOUVENIR IS NEEDED.



MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Ontario / *EXTERNAL AFFAIRS*

Secteur de cooperation

Programme:  
Visual Arts

Domaine d'activite

Field of Activity:  
Canadian participation at Cologne  
Art Fair

Description:

The P.A.D.A.C. Art Foundation sponsored the participation of 6 art galleries (5 from Ontario: Carmen Lamanna, Olga Korper, S.L. Simpson, Ydessa and Wynick Tuck) at the Cologne Art Fair, November 13-19, 1986. Over 50 artists were represented. Canadian participation was very successful. Galleries were invited to return. The artists sold many works and booked dates for future exhibitions in Germany. Canadian Galleries and artists received extensive, positive press coverage.

Origine/Background:

P.A.D.A.C. founded in 1966, is the national umbrella organization representing commercial galleries across Canada. The P.A.D.A.C. Art Foundation was established in 1986. Its mandate includes the promotion and exhibition of Canadian Visual Arts Abroad. The Foundation had co-ordinated Canadian participation at the Chicago International Art Exposition. ~~AT THE~~

~~request of the Dept. of External Affairs~~

Objectifs/Objectives:

For information.

Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Professional Art Dealers Association of Canada (PADAC)  
Suite 1100; 11 Elizabeth Street  
Toronto, Ontario, M5G 1P7  
Contact: Edith Yeomans (416) 979-1276

Financement

Financing:  
Budget: \$228,492  
Ontario Ministry of Citizenship and Culture: \$43,000 Arts Abroad grant approved December '86

DEA: \$60,000

+ exhibition ~~fund~~  
"Expos" \$77,000

~~\$132,000~~

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:-  
Arts Branch  
Ministry of Citizenship and Culture  
3rd Floor, 77 Bloor Street West  
Toronto, Ontario  
M7A 2R9  
(416) 965-6256

Abstr 15 CDN. ARTIST WIL DE PARTISIPAN

Anggng: C.C. DUNN 10,000  
DCA 30,000

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Arts visuels

Domaine d'activité

Relations culturelles

Description:

Délégation d'organismes de diffusion et de regroupement de créateurs et créatrices en arts visuels à la Dokumenta 8 de Kassel en juin 1987.

Origine:

Ministère des Affaires culturelles.

L'organisme «Lieu, centre en art actuel» a déposé un projet.

" INCESION ? "

Objectifs :

- Faciliter la circulation de produits ou de formes d'art québécois en Allemagne;
- Promouvoir la création artistique québécoise;
- Favoriser les échanges et les débats dans des disciplines en arts visuels avec des créateurs et des diffuseurs étrangers.

Décision et mise en oeuvre :

Institutions et Organismes :

Gouvernement du Québec  
 Secteur privé

Financement

Gouvernement du Québec pour les frais de transport de <sup>1</sup>/<sub>5</sub> Québécois.

Calendrier, suivi

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Arts visuels

Domaine d'activité

Relations culturelles

Description:

- Exploration du marché de l'art allemand par une mission lors de la Foire de Cologne (International Kunstmark) en novembre 1987.

Origine:

Ministère des Affaires culturelles du Québec, en collaboration avec les galeries participantes.

Objectifs :

- Favoriser et soutenir les échanges commerciaux dans le domaine des oeuvres d'art avec l'Allemagne;
- Stimuler le marché des oeuvres d'artistes québécois à l'étranger;
- Amorcer des échanges avec des entreprises allemandes du même type dans un but de commercialisation.

Décision et mise en oeuvre :

Institutions et Organismes :

Gouvernement du Québec  
 Secteur privé (Galeries d'Art).

Financement

Gouvernement du Québec pour les frais de transport et de séjour du (de la) fonctionnaire.

Calendrier, suivi

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA  
 PROJET PRESENTE ET ADMINISTRE PAR LE  
 GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secteur de coopération

Arts visuels

Domaine d'activité

Relations culturelles

Description:

Rencontre entre le Cercle culturel du syndicat fédéral de l'industrie allemande (Kulturkreis im Bundesverband deutscher Industrie) et un groupe de gens d'affaires québécois sur le thème du mécénat d'entreprise.

Origine:

Ministère des Affaires culturelles du Québec

Objectifs :

- Favoriser les échanges commerciaux avec l'Allemagne dans le domaine des oeuvres d'art;
- Stimuler le marché des oeuvres d'artistes québécois en Allemagne et d'artistes allemands au Québec;
- Promouvoir le mécénat d'entreprise dans le secteur des arts visuels par des échanges avec des organisations du même type.

Décision et mise en oeuvre :

Institutions et Organismes :

Gouvernement du Québec  
 Secteur privé (Gens d'affaires)

Financement

Gouvernement du Québec pour le (la)  
 fonctionnaire (1).

Calendrier, suivi

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
 REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA

PROPOSITION DU GOUVERNEMENT DU QUEBEC

acteur de coopération

Domaine d'activité

Arts visuels

Relations culturelles

description:

Rencontre entre le Comité professionnel des galeries d'art allemandes (Berufsverband deutscher Galerien) et l'Association des galeries d'art contemporain de Montréal pour établir des échanges de marché - Cologne/Montréal.  
 Ce projet aurait avantage à se réaliser pendant la Foire de Cologne en novembre 1987, moyennant support financier de la partie canadienne.

origine:

Ministère des Affaires culturelles du Québec et l'Association des galeries d'art contemporain de Montréal.

objectifs:

- Favoriser et soutenir les échanges commerciaux dans le domaine des oeuvres d'art avec l'Allemagne;
- Stimuler le marché des oeuvres d'artistes québécois à l'étranger;
- Amorcer des échanges avec des entreprises allemandes du même type dans un but de commercialisation.

commentaires de la partie allemande:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

Secteur de coopération

Programme:  
Visual Arts

Domaine d'activité

Field of Activity:  
The Exchange Show

**Description:**

Exhibition of 10 Calgary Artists in Stuttgart, Germany, August 1987.  
(as part of European tour, following exhibition in Milan, Italy)

**Origine/Background:**

To expose Alberta artists to European audiences.

**Objectifs/Objectives:**

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Buch Julius, Stuttgart, Germany  
Off Centre Centre, Calgary, Alberta  
Contact person: Mr. Ken Graham, Department of Culture, Alberta.  
Tel: (403) 427-2559

**Financement**

Financing:  
Julius Group, Stuttgart, FRG

**Calendrier, suivi**

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Submitted by the Government of Alberta

Secteur de coopération Programme: Visual Arts	Domaine d'activité Field of Activity: Winter Souvenir / City Souvenir Off Centre Centre, Calgary
---	---

*Trans  
Funded  
by  
Dea*

**Description:**  
City Souvenir - an official part of "Documenta", Contemporary Art Show, Kassel, West Germany, June/87 - feature works of Don Mabie, Multi-media artist and Grant Poier, video artists.

Winter Souvenir - Off Centre Centre exhibition for Calgary Olympics '88 Arts Festival, January 23 - February 28/88 - featuring Alberta artists and eight European artists (4 of which are from Germany).

**Origine/Background:**  
To exchange works of art for mutual development and introduction to new audiences.

**Objectifs/Objectives:**

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
"Documenta" - Kassel, Germany  
Off Centre Centre - artist run organization, Calgary, Alberta  
Department of Culture, Alberta, Mr. Ken Graham. Tel: (403) 427-2559

**Financement**  
Financing:  
In part by the Olympic Organizing Committee 1988

**Calendrier, suivi**  
Schedule, follow-up:



MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération Programme: Visual Arts (National Museums of Canada)	Domaine d'activité Field of Activity: Visual Arts: Exhibition
---	---

Description:  
Gerhard Richter

(an exhibition of contemporary paintings)

Origine/Background:

Organized by the Art Gallery of Ontario, Toronto, Ontario with the Museum of Contemporary Art, Chicago, USA.

Objectifs/Objectives:

To be shown at the Art Gallery of Ontario, Toronto, Ontario, 22 April -  
3 July 1988

Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

The Art Gallery of Ontario, Toronto, Ontario  
The Museum of Contemporary Art, Chicago, Illinois, USA

Financement

Financing:

Lufthansa

NEA

Bonn

SOCIÉTÉ INSURANCE

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE  
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/CANADA

10.9

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Visual Arts  
(National Museums of Canada)

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Visual Arts: Exhibition loan

**Description:**

The Royal Ontario Museum, Toronto has been asked to lend one ikat textile to the Staatliches Museum für Volkerkunde from April - December 1987.

**Origine/Background:**

The exhibition title is Jemen: 3000 Jahre Kunst und Kultur, des Glücklichen Arabien.

**Objectifs/Objectives:**

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

The Royal Ontario Museum, Toronto  
The Staatliches Museum für Volkerkunde, Munich

Financement  
Financing:

Calendrier, suivi  
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération  
Programme:  
Arts visuels

Domaine d'activité  
Field of Activity:  
Exposition et publication

**Description:**

Le Musée canadien des civilisations se prépare à faire circuler en Allemagne ainsi qu'au Japon une exposition sur l'art canadien autochtone contemporain. D'autre part, l'université de Wurzburg, Allemagne, est prête à assumer la publication d'un livre sur l'art des inuit et des amérindiens du Canada.

**Origine/Background:**

Dr. Gerhard Hoffmann/Department des études américaines/Université de Wurzburg et le Musée canadien des civilisations

**Objectifs/Objectives:**

Promouvoir et faire connaître internationalement l'art canadien autochtone contemporain.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Musée canadien des civilisations/Musées nationaux du Canada  
Département des études américaines/Université de Wurzburg  
Direction de la promotion artistique/Ministère des affaires extérieures  
Section de l'art inuit/Affaires indiennes et du nord

**Financement**

**Financing:**

Musée canadien des civilisations  
\* Ministère des affaires extérieures  
Affaires indiennes et du nord  
Université de Wurzburg

**Calendrier, suivi**

**Schedule, follow-up:**

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

Secteur de coopération

Programme:  
Visual Arts

Domaine d'activité

Field of Activity:  
Exhibition

Description:

William Berczy (1774-1813) Retrospective Exhibition

Origine/Background:

For several years it has been increasingly evident that a scholarly review of the oeuvre of William Berczy has long been overdue. New scholarship by Beate Stock on Berczy's European activity as an artist has finally brought to light some of his important commissions for the Austrian and Swiss upper classes. A revision of Berczy's Canadian work has been undertaken by Mary Allodi of the Royal Ontario Museum.

The impetus for this exhibition has come from the Embassy of the Federal Republic of Germany who wish to promote this early Canadian artist of German extraction and therefore underline the importance of Germany to the cultural (and political) origins of Canada.

The National Gallery of Canada has accepted in principle this exhibition proposal. Work is presently underway to develop a budget and explore the scope and scheduling for this exhibition as well as the feasibility of loans from European and Canadian public and private collections.

Objectifs/Objectives:

William Berczy (1774-1813) is considered to be one of our finest pioneer artists. His major paintings The Woolsey Family (1808-09) and Portrait of Joseph Brant (1807) are among the best works of early Canadian art in the collection of the National Gallery of Canada. His work is much sought after and prized by every major art institution in Canada.

Although Berczy began his career as an artist in Vienna, Switzerland, Naples and Florence, in 1791 he joined the Genesee Company and undertook the supervision of German settlers to New York State. In 1794, at the invitation of Governor John Graves Simcoe, the settlers moved to and founded Markham Township near York (Toronto). The increasing debts incurred by Berczy forced him to return to his artistic talents and many portraits of important Canadians at York, Montreal and Quebec ensued. His commissions also included religious paintings and architectural designs (e.g. Christ Church, Montreal, 1805).

This exhibition would be the first major retrospective for this distinguished artist and the first thorough art historical examination of his work. The exhibition will be organized by Rosemarie Tovell for the National Gallery of Canada with Beate Stock and Mary Allodi providing the research on Berczy's European and Canadian oeuvre.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

National Gallery of Canada

Embassy of the Federal Republic of Germany

Royal Ontario Museum? (once a budget is developed, the NGC intends to invite the R.O.M. as a co-sponsor)

Financement

Financing:  
To be determined

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:  
Follow up submission will be presented when a budget has been developed  
Exhibition dates tentatively set for 1991



MULTICULTURALISM, TRANSLATION AND TERMINOLOGY/  
MULTICULTURALISME, TRADUCTION ET TERMINOLOGIE

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> <b>Programme:</b> Multiculturalism, translation and terminology	<b>Domaine d'activité</b> <b>Field of Activity:</b> Support to German, as a heritage language
---	---

**Description:**  
Joint Canadian-German financial support to the activities of the Canadian German Council of German Teachers, for activities in support of linguistic expertise and teacher-training.

**Origine/Background:**  
Both the Canadian and German governments have previously provided financial support to the C.G.C.G.T.

**Objectifs/Objectives:**  
To develop support for German language as part of the support to heritage languages in Canada in general.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

<b>Financement</b> <b>Financing:</b>	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
---	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> <b>Programme:</b> Multiculturalism, translation and terminology	<b>Domaine d'activité</b> <b>Field of Activity:</b> Support to scholarly activity in multiculturalism
---	---

**Description:**  
Berlin, Ottawa and Toronto Ethnic Studies Workshops on "Ethnic Community Formation in Comparative Perspective", April 7-8, Ottawa, April 9-11, 1987, Toronto

**Origine/Background:**  
N/A

**Objectifs/Objectives:**  
Representation by Multiculturalism Sector in Ottawa and Toronto workshops, April, 1987.  
Representation by Multiculturalism Sector in Berlin workshop, 1988.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**  
University of Toronto and Carleton University, Ottawa  
University of Berlin, (F.V. Berlin)

<b>Financement</b> <b>Financing:</b> Ottawa colloquim to be funded by Multiculturalism and sponsored by Carleton University	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
---	---



MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> <b>Programme:</b> Multiculturalism, translation and terminology	<b>Domaine d'activité</b> <b>Field of Activity:</b> Continuation of program for exchange of persons
---	---

**Description:**

Each year the Translation Bureau detaches a German translator to the Bundessprachenamt for about three months and welcomes an English or French translator or terminologist from that organization for about two months. Every two years, the Translation Bureau and the Auswärtigesamt make a similar exchange of persons. The Translation Bureau plans to send a translator to the Auswärtigesamt for two months in 1987 while the Auswärtigesamt will send the Bureau its exchangee in 1988. Similar plans are being considered for the exchange with the Bundessprachenamt in 1987 and 1988.

**Origine/Background:**

The exchange program with the Bundessprachenamt began in 1973; in 1975 it was incorporated in the Cultural Agreement between Canada and the FRG and extended to the German Foreign Office. The agreement was renewed in 1980, 1982 and 1985.

**Objectifs/Objectives:**

1. Maintenance of professional contacts.
2. Broadening of professional experience.
3. Acquisition of terminology and reference material.
4. Updating of language skills in the other country's environment.
5. Continued recognition of the Translation Bureau's unique status as the world's largest and most diversified translation organization.

**Decision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Multilingual Translation Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department.

Germany: Bundessprachenamt (Federal Bureau for Languages)  
Auswärtigesamt (German Foreign Office)

<b>Financement</b> <b>Financing:</b> Each participating organization pays all travel and related costs as well as the salary of its participating employee.	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
---	---

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> Programme: Multiculturalism, translation and terminology	<b>Domaine d'activité</b> Field of Activity: Exchange of terminologists
--	---

**Description:**

Exchange of terminologists between the Bundessprachenamt (Department of National Defense) and the Terminology and Linguistic Services Branch of Secretary of State Department.

**Origine/Background:**

In 1984, the Terminology and Linguistic Services Branch of the Translation Bureau welcomed Mr. Alex Lennartz of the Bundessprachenamt for one month during which he was introduced to the Bureau's terminological research methods. The Branch did not send any terminologist to the Bundessprachenamt.

**Objectifs/Objectives:**

1. Maintenance of professional contacts with terminologists from Germany.
2. Broadening of professional experience.
3. Acquisition of terminology and reference material.
4. Continued recognition of the Translation Bureau's unique status as the world's largest and most diversified translation organization.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Terminology and Linguistic Services Branch, Translation Bureau,  
Department of Secretary of State  
Germany: Bundessprachenamt (Federal Bureau for Languages)  
Auswartigesamt (German Foreign Office)

<b>Financement</b> Financing: Each participating organization pays all travel and related costs as well as the salary of its participating employee.	<b>Calendrier, suivi</b> Schedule, follow-up:
--	--

MIXED CULTURAL COMMISSION  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/CANADA

<b>Secteur de coopération</b> <b>Programme:</b> Multiculturalism, translation and terminology	<b>Domaine d'activité</b> <b>Field of Activity:</b> Exchange of terminologies
---	---

**Description:**

Exchange of terminologies between the Bundessprachenamt (Department of National Defense) and the Terminology and Linguistic Services Branch.

The Translation Bureau continues to receive, annually on loan, a number of updated sets of German/English, English/German, French/German, German/French, Russian/German microfiches are invaluable for our translators as a source of up-to-date technical terminology.

**Origine/Background:**

In 1984, the Terminology and Linguistic Services Branch of the Translation Bureau welcomed Mr. Alex Lennartz of the Bundessprachenamt for one month during which he was introduced to the Bureau's terminological research methods. The Branch did not send any terminologist to the Bundessprachenamt.

**Objectifs/Objectives:**

1. Enrichment of our terminology bank.
2. Recognition of the Translation Bureau's expertise in the terminology field.
3. Broadening of exchangee's experience and knowledge.

**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

Canada: Terminology and Linguistic Services Branch, Translation Bureau,  
Department of Secretary of State  
Germany: Bundessprachenamt (Federal Bureau for Languages)  
Auswartigesamt (German Foreign Office)

<b>Financement</b> <b>Financing:</b> Each participating organization pays all travel and related costs as well as the salary of its participating employee.	<b>Calendrier, suivi</b> <b>Schedule, follow-up:</b>
---	---

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01073657 0

CA1 EA29 87C75 MUL DOCS  
Cultural Mixed Commission Federal  
Cultural Mixed Commission Federal  
Republic of Germany/Canada, 5th s  
43277848

